



# THE ANGLICAN CENTRE IN ROME

## **The incarnate presence of Christ: An Anglican Perspective on Inculturation**

by Archbishop Ian Ernest,

Personal Representative of the Archbishop of Canterbury to the Holy See

<b>Session 1</b>	<b>Sessione 1 (23/03/2022)</b>
<b>A General Perspective on Inculturation</b>	<b>Una prospettiva generale sull'inculturazione</b>
The Lambeth Conference of 1988 “recognizes that culture is the context in which people find their identity and urges the Church everywhere to work at expressing the unchanging gospel of Christ in words, actions, names, customs, liturgies which communicate relevantly in each society.” <sup>1</sup>	La Conferenza di Lambeth del 1988 "riconosce che la cultura è il contesto in cui le persone trovano la loro identità ed esorta la Chiesa ovunque a lavorare per esprimere il vangelo immutabile di Cristo in parole, azioni, nomi, costumi, liturgie che comunicano in modo rilevante in ogni società". <sup>2</sup>
A fruitful encounter with culture forms part and parcel of the essence of Christian life. It originates from the early patriarchal period of Old Testament times. In his book,	Un incontro fecondo con la cultura è parte integrante dell'essenza della vita cristiana. Ha origine dal primo periodo patriarcale dei tempi dell'Antico Testamento. Nel suo libro, <i>Ispirazione</i>

<sup>1</sup> The 1988 Lambeth Conference. *The Truth Shall Make You Free* (ACC, 1988), p. 219.

<sup>2</sup> La Conferenza di Lambeth del 1988. *La verità vi renderà liberi* (ACC, 1988), p. 219.

*Inspiration and Incarnation* (2005)<sup>3</sup>, the Evangelical theologian Peter Enns clearly shows that the Old Testament for example, Genesis 1-11, fits wonderfully within the literary, legislative and scientific frameworks of the Ancient Middle East. From the Old to the New Testaments, we become aware that the Revelation of God embraces the cultural, literary, and scientific concepts of those it wishes to meet with. The process of inculturation has been a principle of action of Christian mission since the apostolic period and through the colonial mission of the 16<sup>th</sup> century and further on.

*e incarnazione* (2005)<sup>4</sup>, il teologo evangelico Peter Enns mostra chiaramente che l'Antico Testamento, ad esempio, Genesi 1-11, si inserisce meravigliosamente nei quadri letterari, legislativi e scientifici del Medio Oriente antico. Dall'Antico al Nuovo Testamento, ci rendiamo conto che la Rivelazione di Dio abbraccia i concetti culturali, letterari e scientifici di coloro che essa desidera incontrare. Il processo di inculturazione è stato un principio di azione della missione cristiana sin dal periodo apostolico e attraverso la missione coloniale del 16° secolo e oltre.

In the 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> centuries, Saint Augustine informed his friend Jerome in Bethlehem of his reservations on the translation of the Bible into Latin. According to him, the language of revelation is Greek. In his response, Jerome argues that he wishes to translate it into a language in which he lives and in which he believes. Last month Frédéric Boyer, a translator and editor, in an interview given to *La Vie*, a French Roman Catholic magazine, encourages his contemporaries to discover the intelligence of the Holy

Nel 4° e 5° secolo, Sant'Agostino informò il suo amico Girolamo a Betlemme delle sue riserve sulla traduzione della Bibbia in latino. Secondo lui, la lingua della rivelazione è il greco. Nella sua risposta, Girolamo argomenta che è necessario tradurre la Bibbia nella lingua in cui uno vive e in cui crede. Il mese scorso Frédéric Boyer, traduttore ed editore, in un'intervista rilasciata a *La Vie*, una rivista cattolica francese, incoraggia i suoi contemporanei a scoprire

<sup>3</sup> Peter Enns. 2005. *Inspiration and Incarnation: Evangelicals and the Problem of the Old Testament*. Grand Rapids, Mich.: Baker Academic.

<sup>4</sup> Peter Enns. 2005. *Ispirazione e incarnazione: gli evangelici e il problema dell'Antico Testamento*. Grand Rapids, Michigan: Baker Academic.

Scriptures. As St Jerome, he mentions that “he does not believe that there is a sacred language, but that revelation should cross human languages as they bring something to this revelation”. He affirms that “each Christian is called to receive the Word within her or his own self so that the Word may indwell in the person. Each Christian’s efforts to accept, own and welcome it, becomes an inculturation of the Holy Scriptures.”<sup>5</sup> It is so in order to be shared with others.

l'intelligenza delle Sacre Scritture. Come san Girolamo, egli menziona che "non crede che esista un linguaggio sacro, ma che la rivelazione debba attraversare le lingue umane mentre queste portano qualcosa alla rivelazione. Egli afferma che “ogni cristiano è chiamato a ricevere la Parola dentro di sé, affinché la Parola possa dimorare nella sua persona. Lo sforzo di ogni cristiano di accoglierla, possederla e accoglierla, diventa un'inculturazione delle Sacre Scritture”<sup>6</sup>. È così, in vista del fatto la rivelazione è pensata per essere condivisa con gli altri.

Language expresses the culture and the identity of a person. As Wilbert R. Shenk expresses it,<sup>7</sup> from a human point of view there is no way that we can engage with the reality of God independently of human culture. Our interaction with the Holy Scriptures and the Good News of Jesus Christ is dependent upon the language we speak, the view we have of society and the context in which we live. I

La lingua esprime la cultura e l'identità di una persona. Come dice Wilbert R. Shenk<sup>8</sup>, da un punto di vista umano non c'è modo di avere a che fare con la realtà di Dio indipendentemente dalla cultura umana. La nostra interazione con le Sacre Scritture e la Buona Novella di Gesù Cristo dipende dalla lingua che parliamo, dalla visione che abbiamo della società e dal contesto in cui viviamo. Non sarei qui, se ai miei

<sup>5</sup> Frédéric Boyer, « Frédéric Boyer : ‘La Bible est une littérature à part entière, mais singulière’ ». An interview by Alexia Vidot, published 12/24/2020. See article at: <https://www.lavie.fr/christianisme/temoignage/frederic-boyer-la-bible-est-une-litterature-a-part-entiere-mais-singuliere-69897.php>

<sup>6</sup> Frédéric Boyer, "Frédéric Boyer: 'La Bibbia è una letteratura a sé stante, ma singolare'". Un'intervista di Alexia Vidot, edito 12/24/2020. Vedi l'articolo su: <https://www.lavie.fr/christianisme/temoignage/frederic-boyer-la-bible-est-une-litterature-a-part-entiere-mais-singuliere-69897.php>

<sup>7</sup> *Globalizing Theology: Belief and Practice in an Era of World Christianity*, edited by Graig Ott and Harold A. Netland, “Foreword” by Wilbert R. Shenk.

<sup>8</sup> *Globalizzare la teologia: fede e pratica in un'era del cristianesimo mondiale*, a cura di Graig · Ott e Harold A. Netland ·, "Prefazione" di Wilbert R. Shenk.

<p>wouldn't be here, if my ancestors had not been given the opportunity to welcome their faith in their own culture and language. Being a Christian is not being integrated into another culture but having oneself owned by Christ. Inculturation uncovers who I am as a person in Christ. John 1:14: "the Word became flesh and made his dwelling amongst us." God himself came to dwell in our languages, in our words, in our minds and in our hearts.</p>	<p>antenati non fosse stata data l'opportunità di accogliere la loro fede nella loro cultura e lingua. Essere cristiani non significa integrarsi in un'altra cultura, ma diventare proprietà di Cristo. L'inculturazione svela chi sono come persona in Cristo. Giovanni 1:14: "Il Verbo si fece carne e fece la sua dimora in mezzo a noi". Dio stesso è venuto ad abitare nelle nostre lingue, nelle nostre parole, nelle nostre menti e nei nostri cuori.</p>
<p>God revealed himself in a particular place, within a particular people, it is the story of the people of Israel. Inculturation doesn't mean to keep it for yourself or make an idol of your culture but to also be ready to give yourself and to listen to the other so that there is a journey of discovery of the culture of the other – especially when one is a pastor or missionary. As this process of sharing is put into place, inculturation gradually reveals the essence of the Good News of our Lord Jesus Christ. This will inevitably lead to the empowerment of people: the ability "to bring forth from their own living tradition, original</p>	<p>Dio si è rivelato in un luogo particolare, all'interno di un popolo particolare, è la storia del popolo di Israele. L'inculturazione non significa tenere Dio per sé o fare della propria cultura un idolo, ma significa essere pronti a donarsi e ad ascoltare l'altro perché ci sia un viaggio alla scoperta della cultura dell'altro – soprattutto quando si è pastori o missionari. Quando questo processo di condivisione viene messo in atto, l'inculturazione gradualmente rivela l'essenza della Buona Novella del nostro Signore Gesù Cristo. Ciò porta inevitabilmente all'<i>empowerment</i> delle persone: la capacità "di far emergere dalla propria tradizione vivente, espressioni originali di vita, celebrazione e pensiero cristiani".<sup>10</sup></p>

<sup>10</sup> Catechesi Tradendae, n.53. Cfr. [https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/en/apost\\_exhortations/documents/hf\\_jp-ii\\_exh\\_16101979\\_catechesi-tradendae.html](https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/en/apost_exhortations/documents/hf_jp-ii_exh_16101979_catechesi-tradendae.html)

expressions of Christian life, celebration and thought.” <sup>9</sup>	
<b>Some preliminary definitions</b>	<b>Alcune definizioni preliminary</b>
<p>I belong to a family who has served the church for more than a century. My ancestors came to know about the Good News of our Lord Jesus Christ by missionaries who came to serve the military and the Civil servants of the British Empire in my country, Mauritius during the earlier part of the 19<sup>th</sup> century. Because of their passion to share the Gospel, some of them initiated educational and health projects to empower the children of Indian indentured labourers and of freed slaves. This exemplifies the nature of inculturation which leads to the affirmation of one’s identity and culture. Unfortunately, in many parts of the world, there has been a misunderstanding of the concept of inculturation. In India for example, Antony Kalliah, an Indian Catholic theologian, in a discourse on “Inculturation in India”, writes: “Over the past two decades because of the politics of Hindu Fundamentalism, both Christians and Hindus have misunderstood the very concept of inculturation. While the former thinks of inculturation as Hinduization and</p>	<p>Appartengo a una famiglia che ha servito la Chiesa per più di un secolo. I miei antenati vennero a conoscenza della Buona Novella di nostro Signore Gesù Cristo dai missionari che vennero a servire l'esercito e i funzionari dell'Impero britannico nel mio paese, le isole Mauritius, durante la prima parte del 19° secolo. Per la loro passione nel condividere il Vangelo, alcuni di loro avviarono progetti educativi e sanitari per responsabilizzare i figli dei braccianti indiani e quelli degli schiavi liberati. Questo esemplifica la natura dell'inculturazione che porta all'affermazione della propria identità e cultura. Sfortunatamente, in molte parti del mondo, c'è stato un fraintendimento del concetto di inculturazione. In India, ad esempio, Antony Kalliah, teologo cattolico indiano, in un discorso sull' “Inculturazione in India”, scrive: "Negli ultimi due decenni a causa della politica fondamentalista indù, sia i cristiani che gli indù hanno frainteso il concetto stesso di inculturazione. Mentre i cristiani pensano che la</p>

<sup>9</sup> Catechesi Tradendae, No.53. See [https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/en/apost\\_exhortations/documents/hf\\_jp-ii\\_exh\\_16101979\\_catechesi-tradendae.html](https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/en/apost_exhortations/documents/hf_jp-ii_exh_16101979_catechesi-tradendae.html)

the latter considers it a cultural infiltration by missionaries with the covert agenda of "Conversion". <sup>11</sup>	inculturazione sia un processo di "indu-izzazione" (che tradisca il cristianesimo), gli indù la considerano un'infiltrazione culturale da parte dei missionari, che hanno lo scopo di far di portare alla "Conversione" e fare proseliti <sup>12</sup>
Inculturation should be the way by which the Church in a particular region becomes the Church of that place. Identity is at the heart of inculturation because it uncovers who we are as persons living in Christ. The unity of the body comes when the integrity of the body is recognized: we need each other, we need to respect who we are (1 Co 12). Inculturation is not inculturation when the Gospel is not shared but imposed. It then denies the rights of people to be themselves and to share their life stories and spiritual journey. Inculturation is all embracing. We are called to embrace the value of the other. Inculturation is a two-way process, it is a relational process. It offers the ability to simultaneously give and receive.	L'inculturazione dovrebbe essere il modo in cui la Chiesa in una particolare regione diventa la Chiesa di quel luogo. L'identità è al centro dell'inculturazione perché essa scopre chi siamo come persone viventi in Cristo. L'unità del corpo viene quando si riconosce l'integrità del corpo: abbiamo bisogno l'uno dell'altro, dobbiamo rispettare chi siamo (1 Co 12). L'inculturazione non è tale quando il Vangelo invece di essere condiviso ma imposto. L'imposizione nega il diritto delle persone di essere sé stesse e di condividere le loro storie di vita e il loro viaggio spirituale. L'inculturazione abbraccia tutto. Siamo chiamati ad abbracciare il valore dell'altro. L'inculturazione è un processo bidirezionale, è un processo relazionale. Offre la possibilità di dare e ricevere contemporaneamente.
<b>Inculturation is not:</b>	<b>L'inculturazione non è</b>

<sup>11</sup> Antony Kalliah, "A Call to Liberative Praxis of the Gospel: A Discourse on Inculturation in India with Special Reference to the Catholic Church" in *Ecumenical Missiology: Contemporary Trends, Issues and Themes*, ed. Lalsangkima Pachuau, The United Theological College, Bangalore, 2002, p. 207.

<sup>12</sup> Antony Kalliah, "Una chiamata alla prassi liberatrice del Vangelo: Un discorso sull'inculturazione in India con particolare riferimento alla Chiesa cattolica" in *Ecumenical Missiology: Contemporary Trends, Issues and Themes*, ed. Lalsangkima Pachuau, The United Theological College, Bangalore, 2002, p. 207.

- Cancelling, erasing, assimilation: making the person in your own image, cloning persons (ex. Uyghurs).	- Cancellare, azzerare, assimilare: fare la persona a propria immagine, clonare persone (es. Uiguri).
- Aggression	- Aggressione
- Tokenization, folklorisation	- Tokenizzazione, folklorizzazione
- Indifference	- Indifferenza
<b>What inculturation is:</b>	<b>Cos'è l'inculturazione:</b>
A good example of inculturation is the Pantheon. This was a polytheist temple that was converted into a church. The beauty of the temple hasn't been destroyed but converted to serve as a Christian church. Within every culture we can identify a home for the Gospel. When the apostle Paul came to preach on the Areopagus he started from where the Athenians were culturally, intellectually, and spiritually: "the unknown God", Acts 17. Inculturation is not destruction.	Un buon esempio di inculturazione è il Pantheon. Esso era un tempio politeista che fu poi convertito in una chiesa. La bellezza del tempio non è stata distrutta, ma convertita per servire come chiesa cristiana. All'interno di ogni cultura possiamo individuare una casa per il Vangelo. Quando l'apostolo Paolo venne a predicare sull'Areopago partì da dove si trovavano culturalmente, intellettualmente e spiritualmente gli Ateniesi: "il Dio sconosciuto", At 17. L'inculturazione non è distruzione.
Father Vincent Donovan, a Roman Catholic Priest served the Masai in Tanzania for 15 years. His thinking and actions were inspired by the writings of the Anglican Missiologist Roland Allen who urged missionaries "to be centrifugal, going out, to evangelize, to plant churches and then	Padre Vincent Donovan, un sacerdote cattolico romano, ha servito i Masai in Tanzania per 15 anni. Il suo pensiero e le sue azioni sono stati ispirati dagli scritti del missiologo anglicano Roland Allen che esortava i missionari "ad essere "centrifughi", cioè uscire, evangelizzare, fondare chiese e poi

<p>move on”<sup>13</sup>. Donovan “practiced what the Spiritans call ‘first evangelization’ and as a result planted many indigenous Masai Christian Communities. Once he had planted the churches, he moved on in order not to contaminate them with Western assumptions and practices.”</p>	<p>andare avanti”<sup>14</sup>. Donovan "praticò quella che gli Spiritani chiamano 'prima evangelizzazione' e di conseguenza fondò molte comunità cristiane indigene Masai. Una volta piantate le chiese, andava avanti per non contaminarle con supposizioni e pratiche occidentali".</p>
<p><b>Inculturation involves:</b></p>	<p><b>L'inculturazione comporta:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A practice of love:</b> Love does not entail oppression based on one’s own idea and opinion, but the love of God brings about through an encounter a Christ-like attitude. Love does not entail oppressing someone, inculturation brings transformation, inhabits the person in their concrete inner world. Example: by Going to Zacchaeus, to the Samaritan woman, Jesus respects them but brings about a transformation of their minds and hearts.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Una pratica d'amore:</b> l'amore non comporta l’oppressione basata sulla propria idea e opinione, ma l'amore di Dio si realizza attraverso l'incontro di qualcuno con un atteggiamento simile a Cristo. L'amore non comporta l'oppressione di qualcuno, l'inculturazione porta trasformazione, abita la persona nel suo mondo interiore concreto. Andando da Zaccheo, dalla Samaritana, Gesù li rispetta ma allo stesso tempo porta una trasformazione delle loro menti e dei loro cuori.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A Christian discipline:</b> Discipline, comes from the word to follow. The gospel is a way of life given by Christ.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Una disciplina cristiana:</b> Disciplina, deriva dalla parola “seguire”. Il Vangelo è uno stile di vita dato da Cristo.</li> </ul>

<sup>13</sup> In his book “Christianity Rediscovered” Vincent Donovan describes a particular creative attempt to enculturate the Gospel into a local culture, the Masai. Referred in an article written by John P. Bowen: “What happened next? Thirty-five years on.” (Published April 1, 2009)

<sup>14</sup> Nel suo libro "Christianity Rediscovered" Vincent Donovan descrive un particolare e creativo tentativo di inculturare il Vangelo in una cultura locale, i Masai. Riferito in un articolo scritto da John P. Bowen: "Cosa è successo dopo? Trentacinque anni dopo". (Pubblicato il 1 aprile 2009)

<p>Inculturation is the shaping of a Christian lifestyle and discipline in context.</p>	<p>L'inculturazione è il dare forma a uno stile di vita e di una disciplina cristiana in un certo contesto.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>An ethical approach:</b> ethics flow from God's approach to us. The aspects of the culture that are recognized as ethical are sanctified and revealed for their holiness (fasting, loving, hospitality ethics). An inculturation approach reveals the holiness of God in certain practices and traditions that are not nominally Christian. For example, the preparation of Hindus for a time of prayer (<i>pooja</i>) and fasting. It is a form of discipline for an encounter with God. As a Christian one can learn and use this discipline of life. In the light of the Gospel its goodness is revealed and affirmed, as well as reordered toward the Kingdom. Early Christian meals were shaped by the Greek traditions<sup>15</sup>. The ethical approach of inculturation reveals the mystery of Jesus Christ's presence in daily practices (<i>le quotidien</i>).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Un approccio etico:</b> l'etica scaturisce dall'approccio di Dio a noi. Gli aspetti della cultura che sono riconosciuti come etici sono santificati e rivelati per la loro santità (digiuno, amore, etica dell'ospitalità). Un approccio di inculturazione rivela la santità di Dio in certe pratiche e tradizioni che non sono nominalmente cristiane. Ad esempio, la preparazione degli indù per un tempo di preghiera (<i>pooja</i>) e digiuno. È una forma di disciplina per l'incontro con Dio. Come cristiani si può apprendere e usare questa disciplina di vita. Alla luce del Vangelo la sua bontà si rivela e si afferma, nella misura in cui è riordinata verso il Regno. I primi pasti cristiani erano modellati dalle tradizioni greche<sup>16</sup>. L'approccio etico dell'inculturazione rivela il mistero della presenza di Gesù Cristo nelle pratiche quotidiane (<i>le quotidien</i>).</li> </ul>

<sup>15</sup> Hal Taussig, *In the Beginning was the Meal: Social Experimentation & Early Christian Identity*, Fortress Press, 2009.

<sup>16</sup> Hal Taussig, *All'inizio era il pasto: sperimentazione sociale e identità paleocristiana*, Fortress Press, 2009.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A synthesizing approach:</b> The process of inculturation demands discernment and gives birth to a renewed identity: "The attempt to relate our cultural contexts with our historical beliefs should not be static but must entail the dynamic engagement between present cultures, experiences, ideas, as well as the riches and heritage of the past".<sup>17</sup></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Un approccio sintetizzante:</b> il processo di inculturazione richiede discernimento e dà vita a una rinnovata identità: "Il tentativo di mettere in relazione i nostri contesti culturali con le nostre credenze storiche non deve essere statico ma deve comportare l'impegno dinamico tra le culture, le esperienze, le idee presenti, così come le ricchezze e il patrimonio del passato".<sup>18</sup></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A synodal way for the Church:</b> In discerning what inculturation is we cannot deny the presence and work of the Holy Spirit, it helps us discern what is good inculturation, which is born of kindness, hope and love (1 Co 13). Inculturation is a pastoral process, it is a process of attentive listening. It is becoming a listening church, it is synodality.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Una via sinodale per la Chiesa:</b> discernendo cos'è l'inculturazione non possiamo negare la presenza e l'opera dello Spirito Santo. Esso ci aiuta a discernere cos'è la buona inculturazione, che nasce dalla bontà, dalla speranza e dall'amore (1 Cor 13). L'inculturazione è un processo pastorale, è un processo di ascolto attento. Sta diventando una chiesa in ascolto, è sinodalità.</li> </ul>
<b>Inculturation and Liberation</b>	<b>Inculturazione e Liberazione</b>
I wish here to make a clarification about liberation and inculturation because the two realities overlap but	Vorrei qui fare un chiarimento sulla liberazione e l'inculturazione perché le due realtà si sovrappongono ma sono

<sup>17</sup> Bonganjaló Goba. "Doing Theology in South Africa: A Black Christian Perspective; an Invitation to the Church to Be Relevant." *Journal of Theology for Southern Africa* 31 (1980): 23-35.

<sup>18</sup> Bonganjaló Goba. "Fare teologia in Sud Africa: la prospettiva di un cristiano di colore; un invito alla Chiesa ad essere rilevante". *Giornale di teologia per l'Africa del Sud* 31 (1980): 23-35.

are also distinct. There is an ongoing debate in which some theologians have argued that the emphasis should not be upon inculturation so much as on liberating the oppressed. A classic example of this is Gustavo Gutierrez who comments in this way: -	anche distinte. C'è un dibattito in corso in cui alcuni teologi hanno sostenuto che l'enfasi non dovrebbe essere tanto sul fatto dell'inculturazione quanto sulla liberazione degli oppressi. Un classico esempio di questo è Gustavo Gutierrez che commenta in questo modo: -
"Theology does not produce pastoral activity- rather it reflects upon it. This is a theology which does not stop with reflecting on the world, but rather tries to be part of the process through which the world is transformed". <sup>19</sup>	"La teologia non produce attività pastorale, ma riflette su di essa. Questa è una teologia che non smette di riflettere sul mondo, ma piuttosto cerca di essere parte del processo attraverso il quale il mondo si trasforma". <sup>20</sup>
While some people sharply distinguish between inculturation and liberation, <sup>21</sup> Antony Kalliah, writing in the Indian context states that:	Mentre alcune persone distinguono nettamente tra inculturazione e liberazione <sup>22</sup> , Antony Kalliah, scrivendo nel contesto indiano afferma che:
"If evangelizing inculturation in India is not born of an experience of human suffering of the teeming millions of India, and if it does not explore the liberative message and praxis of the Gospel, it will be mere academics. Here in India liberation should become theology and not a mere	"Se l'inculturazione evangelizzatrice in India non nasce dall'esperienza della sofferenza umana di milioni di persone "brulicanti" nell'India, e se non esplora il messaggio e la prassi liberante del Vangelo, essa sarà semplice accademia. Qui in India la liberazione dovrebbe diventare teologia e non un mero aggettivo. L'inculturazione deve essere liberativa

<sup>19</sup> Gustavo Gutiérrez. 1988. *A Theology of Liberation : History, Politics, and Salvation*. Rev. ed. Maryknoll, N.Y.: Orbis Books, Chapter 1.

<sup>20</sup> Gustavo Gutiérrez. 1988. *Una teologia della liberazione: storia, politica e salvezza*. Rev. ed. Maryknoll, N.Y.: Orbis Books, capitolo 1.

<sup>21</sup> John Mbiti, *Bible and Theology and African Christianity*, Oxford University Press, 1986.

<sup>22</sup> John Mbiti, *Bibbia e Teologia e Cristianesimo Africano*, Oxford University Press, 1986.

adjective. Inculturation is to be liberative in its content and trend.” <sup>23</sup>	nel suo contenuto e nella sua tendenza”. <sup>24</sup>
Likewise, the Catholic Cameroonian theologian Engelbert Mveng powerfully argues that inculturation is a form and process of liberation. This might be termed an anthropological liberation.	Allo stesso modo, il teologo cattolico camerunese Engelbert Mveng sostiene con forza che l'inculturazione è una forma e un processo di liberazione. Questa potrebbe essere definita una liberazione antropologica.
<p>- <b>Inculturation as liberation is a quest for anthropological dignity.</b> If someone says to me I cannot use my own language, it is a form of domination and it is oppressive. There is a liberative process in inculturation because it consists in valuing our humanity, but this process must be grounded in Christ.<sup>25</sup> Inculturation is a process that treasures people's identity in Christ and that brings about the concept of listening. This affirms that culture is created by God and has values in his eyes.</p>	<p>- <b>L'inculturazione come liberazione è ricerca di dignità antropologica.</b> Se qualcuno mi dice che non posso usare il mio linguaggio, questa è una forma di dominio ed è oppressivo. C'è un processo liberatorio nell'inculturazione perché consiste nel valorizzare la nostra umanità, ma questo processo deve essere radicato in Cristo.<sup>26</sup> L'inculturazione è un processo che fa tesoro dell'identità delle persone in Cristo e che porta al concetto di ascolto. Questo afferma che la cultura è creata da Dio e ha valore ai suoi occhi.</p>
<p>- <b>Inculturation values who you are as a creature of God.</b> It enlivens the Christian faith and</p>	<p>- <b>L'inculturazione valorizza chi sei come creatura di Dio.</b> Ravviva la fede cristiana e la</p>

<sup>23</sup> Antony Kalliah, *ibid.*

<sup>24</sup> Antony Kalliah, *Ibid.*

<sup>25</sup> Emmanuel Martey. 1993. *African Theology: Inculturation and Liberation*. Maryknoll, N.Y.: Orbis.

<sup>26</sup> Emmanuel Martey. 1993. *Teologia africana: inculturazione e liberazione*. Maryknoll, N.Y.: Orbis.

<p>enlightens it because you come to understand it in the depth of your guts. Inculturation involves making a home for the faith in every culture. It penetrates deep into the soul of a people. Inculturation means that we let ourselves be molded like clay. This is a work of God. One might compare inculturation to personal vocations. It allows the unlocking of people's potentialities (Hebrews 12:1-2). This enables the flourishing of the human person in their culture.</p>	<p>illumina perché uno arrivi a comprenderla nel profondo delle sue viscere. L'inculturazione implica il fare una casa per la fede in ogni cultura. Penetra in profondità nell'anima di un popolo. Inculturazione significa che ci lasciamo modellare come l'argilla. Questa è un'opera di Dio. Si potrebbe paragonare l'inculturazione alle vocazioni personali. Esso permette di sbloccare le potenzialità delle persone (Ebrei 12:1-2). Ciò consente la fioritura della persona umana nella sua cultura.</p>
<p>Prof. Jesse N.K. Mugambi, at the All Africa Bishops Conference II<sup>27</sup> which I presided as the Chairperson of the Council of Anglican Provinces in Africa in 2010, stated with pertinence the following words which are instructive as we seek to bring the Good news to the world:</p>	<p>Il Prof. Jesse N.K. Mugambi, della Conferenza Episcopale per Tutta l'Africa II, che ho presieduto come Presidente del Consiglio delle Province Anglicane in Africa nel 2010, ha affermato con pertinenza le seguenti parole che sono istruttive mentre cerchiamo di portare la Buona Novella al mondo:<sup>28</sup></p>
<p>"There is the challenge of promoting self-esteem at a time when some parts of the world, namely Africa, is portrayed as the place where nothing functions well, we have the duty to emphasize for ourselves and for</p>	<p>"C'è la sfida di promuovere l'autostima in un momento in cui alcune parti del mondo, vale a dire l'Africa, sono dipinte come il luogo in cui nulla funziona bene, abbiamo il dovere di sottolineare per noi stessi e per gli</p>

<sup>27</sup> *Report on the All Africa Bishops Conference*: "Securing the Future, Unlocking the Potential" held from 23-30 August 2010. Key Note address by Prof. Jesse Mugambi, Professor of Philosophy and Religious Studies at the University of Nairobi, Kenya.

<sup>28</sup> *Relazione sulla Tutti i vescovi dell'Africa Conferenza*: "Assicurare il futuro, sbloccare il potenziale" tenutosi dal 23 al 30 agosto 2010. Discorso di apertura del Prof. Jesse Mugambi, Professore di Filosofia e Studi Religiosi presso l'Università di Nairobi, Kenya.

others, that there is another view of Africa. The Jesus strategy is instructive for us today. The Church which Jesus inaugurated is the Church of the Poor. The Church which patronizes the poor is not the Church Jesus inaugurated. As followers of Christ, we ought to be facilitators rather than bosses. Christians were called People of the Way, because they had a new approach to social life and personal morals. If we follow it, our priorities will also change, and the poor will become energized to take leading roles in society. This is what Jesus did. The majority of the followers of Jesus were among the lower strata of society. But they changed history, through their determination and passion for the Good News of Our Lord Jesus Christ.”<sup>29</sup>

altri, che esiste un'altra visione dell'Africa. La strategia di Gesù è istruttiva per noi oggi. La Chiesa che Gesù ha inaugurato è la Chiesa dei Poveri. La Chiesa che patrocina i poveri non è la Chiesa che Gesù ha inaugurato. Come seguaci di Cristo, dovremmo essere facilitatori piuttosto che capi. I cristiani erano chiamati Popolo del Cammino, perché avevano un nuovo approccio alla vita sociale e alla morale personale. Se lo seguiamo, anche le nostre priorità cambieranno e i poveri saranno “energizzati” ad assumere ruoli di primo piano nella società. Questo è ciò che ha fatto Gesù. La maggior parte dei seguaci di Gesù erano tra gli strati inferiori della società, eppure hanno cambiato la storia, attraverso la loro determinazione e passione per la Buona Novella di Nostro Signore Gesù Cristo”.<sup>30</sup>

As I reflect over the need to bring about God’s plan of salvation to the realities of today’s world, I wish to lay emphasis upon the kind of life that pastors and leaders of the Church should live in the very place where a new creation is emerging. We have to note how Jesus in his ministry engages

Mentre rifletto sulla necessità di realizzare il piano di salvezza di Dio nelle realtà del mondo di oggi, desidero porre l'accento sul tipo di vita che i pastori e i leader della Chiesa dovrebbero vivere proprio nel luogo in cui sta emergendo una nuova creazione. Dobbiamo notare come

<sup>29</sup> “Securing the Future, Unlocking our Potential”, in *A Report on the All Africa Bishops’ Conference II*, Held from 23<sup>rd</sup>-30<sup>th</sup> August 2010, Entebbe, Uganda, p. 79.

<sup>30</sup> “Garantire il futuro, Sbloccare il nostro Potenziale” in *Rapporto sulla Conferenza Episcopale di tutta l'Africa II*, tenuto da 23<sup>Rd</sup>-30<sup>esimo</sup> Agosto 2010, Entebbe, Uganda, p. 79.

with the people he meets so that they could recognize that his words relate to what is real and profound to them - he reaches out as the Wonderful Counselor, the Prince of Peace, to where they are in their human existence in relation to their relationship with God in spite of their sinfulness, ignorance, and confusion. The process of inculturation should lead me to ask these fundamental questions: -	Gesù nel suo ministero si impegna con le persone che incontra in modo che possano riconoscere che le sue parole si riferiscono a ciò che è reale e profondo per loro – egli si propone come il Consigliere Ammirabile, il Principe della Pace, a coloro che si trovano nella loro esistenza umana in relazione con Dio nonostante la loro peccaminosità, ignoranza e confusione. Il processo di inculturazione dovrebbe condurmi a pormi queste domande fondamentali: -
1. Do we speak in equal terms with those to whom we bring the Good News?	1. Parliamo in termini uguali con tutti coloro ai quali portiamo la Buona Novella?
2. Do we speak in such a manner that those with whom we share the Gospel can see that we are considering what is of concern to them in the daily realities of their lives?	2. Parliamo in modo tale che coloro con cui condividiamo il Vangelo possano vedere che stiamo considerando ciò che li preoccupa nelle realtà quotidiane della loro vita?
This takes us to understand that the whole process of inculturation involves the need to avoid ignoring the deepest and sometimes the most difficult questions in the hearts and minds of people.	Questo ci porta a capire che l'intero processo di inculturazione comporta la necessità di evitare di ignorare le domande più profonde e talvolta più difficili nei cuori e nelle menti delle persone.
In this process, our effectiveness as missionaries of the Good News is to be vulnerable as we walk alongside the people we are encountering in our	In questo processo, la nostra efficacia come missionari della Buona Novella è di essere vulnerabili mentre camminiamo accanto alle persone che

<p>ministry, and to take risks. We remember the pioneers who have established the Church in the most remote parts of the world and who they did not seek their own comfort but stood by the side of the people they served as they shared the Word of life.</p>	<p>incontriamo nel nostro ministero e di correre dei rischi. Ricordiamo i pionieri che hanno stabilito la Chiesa nelle parti più remote del mondo e che non hanno cercato il proprio conforto, ma sono stati al fianco delle persone che hanno scelto di servire mentre condividevano la Parola di vita.</p>
<p>In parallel to what is happening on the ground, at the grassroot level, I think that we should encourage to develop contextual theology in the respective locations where the Gospel is shared. This is important because theological education can equip the laity to be the primary instruments in discerning the presence and relevance of Christ in concrete situations.</p>	<p>Parallelamente a ciò che sta accadendo sul campo, a livello di base, penso che dovremmo incoraggiare a sviluppare una teologia contestuale nei rispettivi luoghi in cui il Vangelo è condiviso. Questo è importante perché la educazione teologica può attrezzare i laici ad essere gli strumenti primari per discernere la presenza e l'attualità di Cristo nelle situazioni concrete.</p>
<p><b>Conclusion:</b></p>	<p><b>Conclusione</b></p>
<p>In the process of inculturation, thanks to the work of the Holy Spirit, we are participating in the redemptive process of incarnation. This is both a valuing of who we are as beloved children of God and a restoration of our beings in Jesus Christ. We are recognized as God's coworkers and friends. Inculturation talks about the priesthood of all believers as it is not the inculturation of one ethnic group, nor limited to non-Western contexts, but the incarnation of the people of faith in any context. True inculturation means giving utmost importance to the empowerment of one and all and</p>	<p>Nel processo di inculturazione, grazie all'opera dello Spirito Santo, partecipiamo al processo redentivo dell'incarnazione. Questo è sia un valore di chi siamo come figli amati da Dio, sia una restaurazione del nostro essere in Gesù Cristo. Siamo riconosciuti come collaboratori e amici di Dio. L'inculturazione parla del sacerdozio comune a tutti i fedeli in quanto non è l'inculturazione di un gruppo etnico, né limitata a contesti non occidentali, ma l'incarnazione del popolo della fede in qualsiasi contesto. Vera inculturazione significa dare la massima importanza all'</p>

create the right space for equity and justice to prevail.	<i>empowerment</i> del singolo e di tutti e creare il giusto spazio perché l'equità e la giustizia prevalgano.
A food for thought as we conclude this first session: -	Uno spunto di riflessione mentre concludiamo questa prima sessione: -
“In Latin America, a liberative reading of the Bible has its roots in the practice of the poor working in the organization of basic ecclesial communities. It is not just reading passages that speak about oppression or liberation. The whole Bible is seen as a project with a liberation message.” <sup>31</sup> Sergio Torres (Latin American Theologian)	"In America Latina, una lettura liberativa della Bibbia ha le sue radici nella pratica dei poveri che lavorano nell'organizzazione di comunità ecclesiali di base. Non è solo leggere passaggi che parlano di oppressione o liberazione. Tutta la Bibbia è vista come un progetto con un messaggio di liberazione". <sup>32</sup> Sergio Torres (Teologo latinoamericano)

<b>Session 2 (6/04/2022)</b>	
<b>An Historical Perspective on Inculturation in the Anglican tradition</b>	<b>Una prospettiva storica sull'inculturazione nella tradizione anglicana</b>
“Inculturation is the incarnation of the Christian Life and message in a particular context in such a way that not only do local Christians find expression for their faith through elements proper to their culture, but also that Faith and worship animate,	"L'inculturazione è l'incarnazione della vita e del messaggio cristiano in un particolare contesto in modo tale che non solo i cristiani locali trovino espressione per la loro fede attraverso elementi propri della loro cultura, ma anche che la fede e il culto animino,

<sup>31</sup> Quoted in K. C. Abraham, *Third World Theologies: Commonalities and Divergences*, Wipf and Stock Publishers, 2004, p. 122 et sq.

<sup>32</sup> Citato in K.C. Abraham, *Teologie del Terzo Mondo: punti in comune e divergenze*, Wipf and Stock Publishers, 2004, p. 122 et sq.

<p>direct, unify the culture. Inculturation in this sense is the dialogue of gospel and culture.” York Consultation of the Anglican Liturgical Commission. 1989. Definition of Inculturation. Victor Atta-Bafoe (Ghana) and Philip Tovey (England).</p>	<p>dirigano, unifichino la cultura. L'inculturazione in questo senso è il dialogo tra vangelo e cultura". Consultazione di York della Commissione Liturgica Anglicana. 1989. Definizione di inculturazione. Victor Atta-Bafoe (Ghana) e Philip Tovey (Inghilterra).</p>
<p>Inculturation is a continuation of Christ's incarnation in the Church through the work of the Holy Spirit. Since the Reformation the Anglican church has always tried to reach out to people by firstly translating the Word of God in the language of the people. Doing so the Church establishes a relational presence with the people, it allows encounter and dialogue. The reality of inculturation is not a recent phenomenon even if the concept emerged more recently. The Gospel cannot have an impact if it is not sensed, felt, and heard in a specific language and context. Now I want to talk about the inculturation of the Gospel in the Anglican tradition.</p>	<p>L'inculturazione è una continuazione dell'incarnazione di Cristo nella Chiesa attraverso l'opera dello Spirito Santo. Fin dalla Riforma, la Chiesa Anglicana ha sempre cercato di raggiungere le persone traducendo in primo luogo la Parola di Dio nella lingua del popolo. Così facendo la Chiesa stabilisce una presenza relazionale con la gente, permette l'incontro e il dialogo. La realtà dell'inculturazione non è un fenomeno recente anche se il concetto è emerso solo di recente. Il Vangelo non può avere un impatto se non è percepito, sentito e ascoltato in un linguaggio e in un contesto specifici. Ora voglio parlare dell'inculturazione del Vangelo nella tradizione anglicana.</p>
<p><b>1. The early history of the <i>Ecclesia Anglicana</i></b></p>	<p><b>1.La storia antica dell'<i>Ecclesia Anglicana</i></b></p>
<p>When Augustine of Canterbury came to the British Isles to evangelize the</p>	<p>Quando Agostino di Canterbury venne nelle isole britanniche per</p>

Saxons in 597, the Gospel had already been present for centuries and inculturated into the Celtic culture but it had lost ground in the eastern parts of Britain which had been colonized by Saxon tribes who were polytheistic. The Celtic church was rich with a long- standing traditions that to this day still gives a certain specificity to the Church in the British Isles. The prayer called the “Breastplate of St. Patrick” illustrates this and has been written into hymns that are sung in the Anglican Church today. The Breastplate of St. Patrick is a Celtic Christian prayer that integrates elements of pre-Christian religiosity and insists on seeing Christ everywhere and in everything we do.

evangelizzare i Sassoni nel 597, il Vangelo era già presente da secoli e inculturato nella cultura celtica, ma aveva perso terreno nelle parti orientali della Britannia che erano state colonizzate da tribù sassoni che erano politeiste. La chiesa celtica era ricca di una lunga tradizione che ancora oggi dà una certa specificità alla Chiesa nelle isole britanniche. La preghiera chiamata "Pettorale di San Patrizio" illustra questo ed è stata scritta in inni che sono cantati nella Chiesa anglicana oggi. Il pettorale di San Patrizio è una preghiera cristiana celtica che integra elementi di religiosità pre-cristiana e insiste nel vedere Cristo ovunque e in tutto ciò che facciamo.

*I arise today*

*Mi alzo oggi*

*Through a mighty strength, the invocation of the Trinity,*

*Attraverso una forza potente, l'invocazione della Trinità,*

*Through belief in the Threeness,*

*Attraverso la fede nella Trinità,*

*Through confession of the Oneness of the Creator of creation.*

*Attraverso la confessione dell'Unità del Creatore della creazione.*

*I arise today*

*Mi alzo oggi*

*Through the strength of Christ's birth with His baptism,*

*Attraverso la forza della nascita di Cristo con il Suo battesimo,*

*Through the strength of His crucifixion with His burial,*

*Attraverso la forza della Sua crocifissione con la Sua sepoltura,*

*Through the strength of His resurrection with His ascension,*

*Attraverso la forza della Sua risurrezione con la Sua ascensione,*

<i>Through the strength of His descent for the judgment of doom.</i>	<i>Attraverso la forza della Sua discesa per il giudizio di sventura.</i>
<i>[...]</i>	<i>[...]</i>
<i>Christ with me,</i>	<i>Cristo con me,</i>
<i>Christ before me,</i>	<i>Cristo davanti a me,</i>
<i>Christ behind me,</i>	<i>Cristo dietro di me,</i>
<i>Christ in me,</i>	<i>Cristo in me,</i>
<i>Christ beneath me,</i>	<i>Cristo sotto di me,</i>
<i>Christ above me,</i>	<i>Cristo sopra di me,</i>
<i>Christ on my right,</i>	<i>Cristo alla mia destra,</i>
<i>Christ on my left,</i>	<i>Cristo alla mia sinistra,</i>
<i>Christ when I lie down,</i>	<i>Cristo quando mi sdraio,</i>
<i>Christ when I sit down,</i>	<i>Cristo quando mi siedo,</i>
<i>Christ when I arise,</i>	<i>Cristo quando mi alzo,</i>
<i>Christ in the heart of every man who thinks of me,</i>	<i>Cristo nel cuore di ogni uomo che pensa a me,</i>
<i>Christ in the mouth of everyone who speaks of me,</i>	<i>Cristo nella bocca di tutti coloro che parlano di me,</i>
<i>Christ in every eye that sees me,</i>	<i>Cristo in ogni occhio che mi vede,</i>
<i>Christ in every ear that hears me.</i>	<i>Cristo in ogni orecchio che mi ascolta.</i>
<i>I arise today</i>	<i>Mi alzo oggi</i>
<i>Through a mighty strength, the invocation of the Trinity,</i>	<i>Attraverso una forza potente, l'invocazione della Trinità,</i>
<i>Through belief in the Threeness,</i>	<i>Attraverso la fede nella Trinità,</i>
<i>Through confession of the Oneness of the Creator of creation.</i>	<i>Attraverso la confessione dell'Unità del Creatore della creazione.</i>
<b>Celtic crosses</b>	<b>Croci celtiche</b>
Irish monasteries and missionaries (namely the monastery of the island of Iona) had a major role in not only inculturating the Christian faith in this part of the world, but also in bringing	I monasteri e i missionari irlandesi (vale a dire il monastero dell'isola di Iona) hanno avuto un ruolo importante non solo nell'inculturare la fede cristiana in questa parte del mondo,

it to other peoples as far as today's Germany or Italy. However, starting the 7<sup>th</sup> century, the Celtic Christian traditions of the Church in the British Isles as well as its organization around monastic communities was progressively replaced by Church traditions and organization more similar to what existed on the continent, centered around cities and the parish model. The Synod of Whitby (which happened in 664) decided for the Roman traditions over the Celtic traditions of the Church, by choosing namely the Roman way of calculating the date of Easter and the continental way of doing monastic tonsure. If we should not simplify and antagonize too much the different parties at stake, opposing radically the Celtic indigenous church and traditions to the Roman traditions imported from the continent, it is interesting to notice that the power dynamics, negotiations, and conflicts that arise wherever inculturation happens were also felt in the British Isles itself. The Church in the British Isles inherited different Christian traditions which were inculturated in different cultures (Celtic, Saxon, Roman) that have nurtured its future development.

ma anche nel portarla ad altri popoli fino all'odierna Germania o all'Italia. Tuttavia, a partire dal 7° secolo, le tradizioni cristiane celtiche della Chiesa nelle isole britanniche e la sua organizzazione intorno alle comunità monastiche furono progressivamente sostituite da tradizioni e organizzazioni della Chiesa più simili a quelle esistenti nel continente, incentrate sulle città e sul modello parrocchiale. Il Sinodo di Whitby (avvenuto nel 664) decise per le tradizioni romane rispetto alle tradizioni celtiche della Chiesa, vale a dire scegliendo il modo romano di calcolare la data della Pasqua e il modo continentale di fare la tonsura monastica. Se non dovessimo semplificare e inimicarci troppo le diverse parti in gioco, opponendo radicalmente la chiesa e le tradizioni indigene celtiche alle tradizioni romane importate dal continente, è interessante notare che le dinamiche di potere, i negoziati e i conflitti che sorgono ovunque avvenga l'inculturazione, si sono fatti sentire anche nelle stesse isole britanniche. La Chiesa nelle isole britanniche ha ereditato diverse tradizioni cristiane che sono state inculturate in diverse culture (celtiche, sassoni, romane) che hanno nutrito il suo sviluppo futuro.

<b>2. The Reformation and the Word of God</b>	<b>2.La Riforma e la Parola di Dio</b>
<p>Long before the Reformation, Wycliff (†1384) had already translated the Bible into the vernacular. Tyndale (1494-1536) continued this work during in the initial stages of the Reformation age. Following the Reformation, Thomas Cranmer (1489-1556) created a new English prayer book which translated, compiled, and adapted the Latin services. This created a liturgical system in the vernacular which concentrated the people's minds on the central elements of the Christian faith. Several important theological figures who worked to shape a specific Anglican tradition during the early years include John Jewel (1522-1571), Richard Hooker (1554-1600), George Herbert (1593-1633) and George Bull (1634-1710).</p>	<p>Molto prima della Riforma, Wycliff (†1384) aveva già tradotto la Bibbia in volgare. Tyndale (1494-1536) continuò questo lavoro durante le fasi iniziali dell'età della Riforma. Dopo la Riforma, Thomas Cranmer (1489-1556) creò un nuovo libro di preghiere in inglese che tradusse, compilò e adattò i servizi latini. Ciò creò un sistema liturgico in volgare che concentrava le menti delle persone sugli elementi centrali della fede cristiana. Diverse importanti figure teologiche che hanno lavorato per plasmare una specifica tradizione anglicana durante i primi anni includono John Jewel (1522-1571), Richard Hooker (1554-1600), George Herbert (1593-1633) e George Bull (1634-1710).</p>
<p>John Jewel sought to maintain the important aspects of the Early Church's tradition, while at the same time keeping the balance between various local church traditions. As a Renaissance man he was looking for the restoration of the Church to a form that was pleasing to God. In that age of Reformation when both the more protestant and the more catholic sides grew antagonistic in defining their respective identities and confessions,</p>	<p>John Jewel cercò di mantenere gli aspetti importanti della tradizione della Prima Chiesa, mantenendo allo stesso tempo l'equilibrio tra varie tradizioni della chiesa locale. Come uomo del Rinascimento stava cercando il restauro della Chiesa in una forma che fosse gradita a Dio. In quell'epoca della Riforma, in cui sia le parti più protestanti che quelle più cattoliche diventavano antagoniste nel definire le rispettive identità e</p>

he thought that the way taken by the British Church was one of moderation and discernment: "What if our new religion should be found at last to be the old religion?"<sup>33</sup> he asks in an *Apology of the Church of England*. Richard Hooker, who was a disciple of Jewel, continued to define a specifically Anglican way of engaging in ecclesial debates of his time when he defined what has been called the "three-legged stool" of the Anglican approach. Each "leg" allows the stool to stand: these are reason, Scripture and tradition. Richard Hooker writes: "What Scripture doth plainly deliver, to that first place both of credit and obedience is due; the next whereunto is whatsoever any man can necessarily conclude by force of reason; after these the voice of the Church succeedeth. That which the Church by her ecclesiastical authority shall probably think and define to be true or good, must in congruity of reason over-rule all other inferior judgments whatsoever."<sup>34</sup>

confessioni, pensava che la strada intrapresa dalla Chiesa britannica fosse quella della moderazione e del discernimento: "E se la nostra nuova religione dovesse essere finalmente trovata come la vecchia religione?"<sup>35</sup> si chiede in un'Apologia della Chiesa d'Inghilterra. Richard Hooker, che era un discepolo di Jewel, continuò a definire un modo specificamente anglicano di impegnarsi nei dibattiti ecclesiali del suo tempo quando definì quello che è stato chiamato lo "sgabello a tre gambe" dell'approccio anglicano. Ogni "gamba" permette allo sgabello di stare in piedi: queste sono ragione, Scrittura e tradizione. Richard Hooker scrive: "Ciò che la Scrittura offre chiaramente, a quel primo posto è dovuto sia il credito che l'obbedienza; il prossimo dove si trova tutto ciò che ogni uomo può necessariamente concludere con la forza della ragione; dopo di questi succede la voce della Chiesa. Ciò che la Chiesa, con la sua autorità ecclesiastica, probabilmente penserà e definirà vero o buono, deve, in congruità di ragione, prevalere su tutti gli altri giudizi inferiori di sorta".

<sup>33</sup> John Jewel, *An Apology of the Church of England* trans. W Withers Ewbank (London: R B Seeley & W Burnside, 1839), p.121.

<sup>34</sup> Richard Hooker, *The Works of that Learned and Judicious Divine Mr Richard Hooker*, ed. I Walton, 2 Vols. (Oxford: University Press, 1850), I, p.446.

<sup>35</sup> Giovanni Gioiello, *Apologia della Chiesa d'Inghilterra* Trans. W Garrese Ewbank (Londra: R B Seeley & W Burnside, 1839), p.121.

Reason, Scripture, and tradition enlighten and help develop each other. When working together they can reveal God's full vision for humanity. Indeed, according to Rowan Williams, Hooker considers the primary quality of God's action to be that God wills that his creation reflects his glory. This is relevant to inculturation because it means that every culture reflects God's glory.

Ragione,<sup>36</sup>Scripture e tradizione si illuminano e si aiutano a svilupparsi a vicenda. Quando lavorano insieme possono rivelare la visione piena di Dio per l'umanità. Infatti, secondo Rowan Williams, Hooker considera la qualità primaria dell'azione di Dio il fatto che Dio vuole che la sua creazione rifletta la sua gloria. Questo è rilevante per l'inculturazione perché significa che ogni cultura riflette la gloria di Dio.

However, because human beings are also capable of great evil, we have to discern the good from the bad when planting the seed of the Gospel in another culture. Hooker always tries to find the middle way. Another favorite theme of Hooker's which has become a leading characteristic of Anglican thinking is the idea of a "via media", a middle-path between two extremes.<sup>37</sup> Walking a middle way consists in being committed to live a disciplined life so as to allow us to do to each other the good we are capable of doing and to restrain the damage we are equally capable of doing. Our liberty to nourish material life and health needs to be secured, violence and rapacity towards others has to be restrained."

Tuttavia, poiché gli esseri umani sono anche capaci di un grande male, dobbiamo discernere il bene dal male quando piantiamo il seme del Vangelo in un'altra cultura. Hooker cerca sempre di trovare la via di mezzo. Un altro tema preferito di Hooker, che è diventato una caratteristica principale del pensiero anglicano, è l'idea di una "via media", una via di mezzo tra due estremi.<sup>38</sup> Percorrere una via di mezzo consiste nell'impegnarsi a vivere una vita disciplinata in modo da permetterci di fare gli uni agli altri il bene che siamo in grado di fare e di frenare il danno che siamo ugualmente capaci di fare. La nostra libertà di nutrire la vita materiale e la salute deve essere messa in sicuro, la

<sup>36</sup> Richard Hooker, *Le opere di quel divino colto e giudizioso Signor Richard Hooker*, ed. I Walton, 2 Voll. (Oxford: Università Press, 1850), I, p.446.

<sup>37</sup> Diarmaid MacCulloch, *The Later Reformation in England, 1547-1603* (London, Palgrave, 2001), p. 82-83.

<sup>38</sup> Diarmaid MacCulloch, *La successiva Riforma in Inghilterra, 1547-1603* (Londra, Palgrave, 2001), p. 82-83.

Walking the middle way is a very demanding discipline because it depends on our experience of God's incarnation is everyone. When you are committed to walk the middle way, you cannot choose a principle or a custom over against the mysterious experience of brotherly communion which is the Body of Christ himself.	violenza e l'avidità verso gli altri devono essere limitate". Percorrere la via di mezzo è una disciplina molto impegnativa perché dipende dalla nostra esperienza dell'incarnazione di Dio sono tutti. Quando vi impegnate a percorrere la via di mezzo, non potete scegliere un principio o un'usanza contro la misteriosa esperienza della comunione fraterna che è il Corpo di Cristo stesso.
George Herbert's poem the "British church" also describes the Church of the British as a balance between extremes	La poesia di George Herbert la "chiesa britannica" descrive anche la Chiesa degli inglesi come un equilibrio tra estremi
<i>I joy, dear mother, when I view Thy perfect lineaments, and hue Both sweet and bright. Beauty in thee takes up her place, And dates her letters from thy face, When she doth write.</i>	Gioisco, cara madre, quando rimiro La perfezione dei lineamenti tuoi e il colorito Così dolci e luminosi La bellezza in te assume il Suo posto E data le lettere secondo il tuo calendario Quando scrive
<i>A fine aspect in fit array, Neither too mean nor yet too gay, Shows who is best. Outlandish looks may not compare, For all they either painted are, Or else undress'd.</i>	Un bel portamento in vesti appropriate Né troppo misere né troppo sfarzose Mostra quale è la migliore Un aspetto stravagante non può competere Perché o troppo sofisticato O troppo spoglio
<i>She on the hills which wantonly Allureth all, in hope to be By her preferr'd, Hath kiss'd so long her painted shrines,</i>	Quella costruita sulle colline che in modo licenzioso Attrae tutti, sperando di essere La preferita Ha adorato così a lungo i suoi altari dipinti Che persino il suo volto riluce dei suoi baci

<i>That ev'n her face by kissing shines, For her reward.</i>	Per la sua ricompensa
<i>She in the valley is so shy Of dressing, that her hair doth lie About her ears; While she avoids her neighbour's pride, She wholly goes on th' other side, And nothing wears.</i>	Quella delle vallate è così schiva Nel vestire, che i suoi capelli Le coprono le orecchie nel rifuggire l'orgoglio del vicino si ritrova totalmente dall'altra parte e troppo spoglia appare.
<i>But, dearest mother, what those miss, The mean, thy praise and glory is And long may be. Blessed be God, whose love it was To double-moat thee with his grace, And none but thee</i>	Ma, adorata madre, ciò che a loro manca La giusta via di mezzo, è la tua gloria E che lo rimanga per lungo tempo Benedetta dal Signore, il cui amore Era destinato a erigere un doppio fossato Tra te e le altre con la sua grazia E per nessun'altra che te
In the beginning of the 18 <sup>th</sup> century, when rationalist and illuminist approaches challenged the Church's teachings, Bishop Bull insisted on the fact that balance between extreme positions is, in the Anglican tradition, always proofread against 1° the Scripture, 2° the early tradition of the Church (that is the Patristic tradition): "...in deciding on controversies of faith or practice she has always kept this point fixed and established, (and upon this basis she wished the British Reformation to rest,) that the first authority should be given to the Scriptures, and, after them, the second to the Bishops, Martyrs, and	All'inizio del 18° secolo, quando gli approcci razionalisti e illuministi sfidavano gli insegnamenti della Chiesa, il vescovo Bull insisteva sul fatto che l'equilibrio tra posizioni estreme, nella tradizione anglicana, è sempre corretto rispetto 1° alla Scrittura, 2° alla tradizione primitiva della Chiesa (cioè la tradizione patristica): "...nel decidere sulle controversie di fede o di pratica Essa ha sempre mantenuto questo punto fisso e stabilito, (e su questa base essa desiderava che la Riforma britannica si poggiasse), che la prima autorità dovesse essere data alle Scritture e, dopo di esse, la seconda ai Vescovi, ai

ecclesiastical writers of the first ages.” <sup>39</sup>	Martiri e agli scrittori ecclesiastici delle prime età. <sup>40</sup>
<b>3. The “Comprehensiveness” of the Anglican Tradition</b>	<b>3. La “completezza” (comprensività) della tradizione anglicana</b>
Anglicanism is a stream of Christianity resulting from the Reformations of the 16 <sup>th</sup> century, and perceived by many as being quite close to Roman Catholicism. There is something unique about the Anglican tradition which we call “comprehensiveness”. A “comprehensiveness” helps the Anglican tradition to maintain in the same communion, practices, attitudes, spiritualities that other churches conceive as exclusive, starting with the Protestant and Catholic tendencies. This allows a form of ecumenism internal to Anglicanism.	L'anglicanesimo è una corrente di cristianesimo derivante dalle Riforme del 16° secolo, e percepito da molti come abbastanza vicino al cattolicesimo romano. C'è qualcosa di unico nella tradizione anglicana che noi chiamiamo "comprensività". Una "completezza" aiuta la tradizione anglicana a mantenere nella stessa comunione, pratiche, atteggiamenti, spiritualità che altre chiese concepiscono come esclusive, a partire dalle tendenze protestanti e cattoliche. Ciò consente una forma di ecumenismo interna all'anglicanesimo.
How is this practiced?	Come viene praticato?
There are two main “Churchmanships” at work within the Anglican Communion.	Ci sono due principali visioni "ecclesiastiche" all'opera all'interno della Comunione Anglicana.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Firstly, the “low Church” or “Evangelical” churchmanship:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>In primo luogo, la chiesa "Bassa" o "Evangelica ":</li> </ul>

<sup>39</sup> George Bull, *Examen Censurae: Or, an Answer to Certain Strictures on a Book Entitled: Harmonia Apostolica* (Oxford: John Henry Parker, 1844), p.234.

<sup>40</sup> George Bull, *Recensione Censurae: Oppure, una risposta a certe restrizioni su un libro intitolato: Harmonia Apostolica* (Oxford: John Henry Parker, 1844), p.234.

It is closer to the Protestant current. Emphasis is laid on the Word of God. Missionaries who upheld this tradition were from the Church Missionary Society which established itself in many parts of the world: Nigeria, parts of Indian, South East India etc.	È più vicina alla corrente protestante. L'accento è posto sulla Parola di Dio. I missionari che sostenevano questa tradizione provenivano dalla Church Missionary Society che si stabilì in molte parti del mondo: Nigeria, parti dell'India, India sud-orientale, ecc.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Secondly, the “High Church” or “Anglo Catholic” churchmanship:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>In secondo luogo, la chiesa "Alta " o "Anglo Cattolica":</li> </ul>
it is closer to the Roman catholic tradition. The liturgy is traditional. The Eucharist is as important as the Word of God. For Anglicans, tradition is important as it speaks to us of what God has done through all the centuries.	è più vicina alla tradizione cattolica romana. La liturgia è tradizionale. L'Eucaristia è importante quanto la Parola di Dio. Per gli anglicani, la tradizione è importante in quanto ci parla di ciò che Dio ha fatto attraverso i secoli.
These two tendencies despite high tensions have been able to remain in dialogue and mutually enrich each other. But, in fact most of the Anglican Communion are “mid-way Anglicans”. The CMS (Church Missionary Society) representing the Evangelical tradition and the USPG (United Society for the Proagation of the Gospel) representing the Catholic tradition have made a creative synthesis of protestant and catholic elements.	Queste due tendenze, nonostante le alte tensioni, sono state in grado di rimanere in dialogo e arricchirsi reciprocamente. Ma, in realtà, la maggior parte della Comunione Anglicana sono "anglicani a metà strada". La CMS (Church Missionary Society) che rappresenta la tradizione evangelica e l'USPG (United Society for the Proagation of the Gospel) che rappresenta la tradizione cattolica hanno fatto una sintesi creativa di elementi protestanti e cattolici.
<b>4. Missionary Societies: Their Influence on the Life of the Church.</b>	<b>4.Comunità missionarie: la loro influenza sulla vita della Chiesa.</b>

<p>The CMS because they were more evangelical wanted to translate the Word immediately. In Nigeria they were keen to translate the Bible in indigenous languages. The USPG in Ghana didn't translate the Scripture in indigenous languages but relied on a higher churchmanship. Today the Ghanaian church is not in any way comparable in size to the Anglican Church of Nigeria (Pobee, <i>Toward an African Theology</i>)</p>	<p>Nella CMS, perché erano più evangelici, volevano tradurre immediatamente la Parola. In Nigeria erano desiderosi di tradurre la Bibbia nelle lingue indigene. L'USPG in Ghana non traduceva la Scrittura nelle lingue indigene, ma si basava su una maggiore abilità ecclesiastica. Oggi la chiesa ghanese non è in alcun modo paragonabile per dimensioni alla Chiesa anglicana della Nigeria (Pobee, <i>Towards an African Theology</i>)</p>
<p>Late Archbishop Desmond Tutu declared: "when missionaries came to us, they asked us to pray, we closed our eyes, and they took our land but what they forgot is that they had given us the Word of God. This is dynamite that are now in our hands. We are thankful." From a sermon preached in Mauritius on 18 March 2007.</p>	<p>Il compianto arcivescovo Desmond Tutu ha dichiarato: "Quando i missionari sono venuti da noi, ci hanno chiesto di pregare, abbiamo chiuso gli occhi e hanno preso la nostra terra, ma quello che hanno dimenticato è che ci avevano dato la Parola di Dio. Questa è la dinamite che ora è nelle nostre mani. Siamo grati". Da un sermone predicato a Mauritius il 18 marzo 2007.</p>
<p><b>5. A New Approach to Inculturation Introduced by the Lambeth Conference of 2008.</b></p>	<p><b>5. Un nuovo approccio all'inculturazione introdotto dalla conferenza di Lambeth del 2008</b></p>
<p>In 2008, the Lambeth Conference took on a new form – the form of <i>indaba</i> – a concept based upon an African ideal of purposeful discussion on the common concerns of our shared life. This illustrates how the reverse of the old missionary approach is now</p>	<p>Nel 2008, la Conferenza di Lambeth ha assunto una nuova forma – la forma di <i>indaba</i> – un concetto basato su un ideale africano di discussione mirata sulle preoccupazioni comuni della nostra vita condivisa. Questo illustra come il contrario del vecchio</p>

<p>embedded in the Anglican communion, illustrating how the global Church enriches the Church catholic.</p> <p><i>Indaba</i> is a process and a method of engagement in which we all listen to one another. An <i>indaba</i> acknowledges first of all that there are things that have to be addressed properly in order to foster ongoing communal living. This method enables every member to engage and speak their mind and not to privilege only the powerful. This process enables us to have a purposeful conversation within the process of inculturation that calls us to meet with the reality of each other's concerns.</p>	<p>approccio missionario sia ora incorporato nella comunione anglicana, illustrando come la Chiesa globale arricchisca la Chiesa cattolica.</p> <p><i>Indaba</i> è un processo e un metodo di coinvolgimento in cui tutti ci ascoltiamo l'un l'altro. Un <i>indaba</i> riconosce prima di tutto che ci sono cose che devono essere affrontate correttamente al fine di promuovere la vita comunitaria in corso. Questo metodo consente ad ogni membro di impegnarsi e dire la propria opinione e non di privilegiare solo i forti. Questo processo ci consente di avere una conversazione mirata all'interno del processo di inculturazione che ci chiama a incontrare la realtà delle reciproche preoccupazioni.</p>
<p><b>6. Catholicity and Inculturation today in the Anglican tradition</b></p>	<p><b>6. Cattolicità e inculturazione oggi nella tradizione anglicana</b></p>
<p>At the global and ecumenical level there has been wide discussions about the importance of liturgy and its crucial role in facilitating and expressing the incarnate faith of the believers, that is to say a Christian faith fully embodied in the culture and traditions of the worshippers. In the Anglican communion, this question has been particularly addressed in a meeting of the Anglican Liturgical Consultation in 1987, when the “formative role of liturgy in the life of</p>	<p>A livello globale ed ecumenico si è discusso ampiamente dell'importanza della liturgia e del suo ruolo cruciale nel facilitare ed esprimere la fede incarnata dei credenti, vale a dire una fede cristiana pienamente incarnata nella cultura e nelle tradizioni dei fedeli. Nella comunione anglicana, questa questione è stata affrontata in modo particolare in una riunione della Consultazione Liturgica anglicana nel 1987, quando il "ruolo formativo della liturgia nella vita del popolo di Dio"</p>

<p>the people of God” was at the centre. One of the themes which was addressed at that meeting was inculturation. At that Consultation, Elisha Mbonigaba presented a paper entitled “Indigenization of the liturgy” where she offered opportunities for conversations on the issue of “Inculturation”. Speaking of missionary history and cultural imperatives, she quoted Anscar Chupungco, who stated that “The Church must incarnate herself in every race as Christ incarnated the Jewish race.”</p>	<p>era al centro. Uno dei temi affrontati in quell'incontro era l'inculturazione. In quella consultazione, Elisha Mbonigaba ha presentato un documento intitolato "Indigenizzazione della liturgia" in cui ha offerto opportunità di conversazioni sul tema dell'"Inculturazione". Parlando della storia missionaria e degli imperativi culturali, ha citato Anscar Chupungco, che ha affermato che "La Chiesa deve incarnarsi in ogni razza come Cristo ha incarnato la razza ebraica".</p>
<p>From this Consultation, an encouragement was given to Anglicans worldwide to engage with the challenge of inculturation and in the following years, it became visible that an attentive consideration was given to the process of inculturation: cultural complexity, forms of prayer, music, rites of passage, the use of local commodities and other matters became subjects of intense conversations. All of this is still a matter of debate today In the Anglican Communion as inculturation is an endless and unending process.</p>	<p>Da questa Consultazione, è stato dato un incoraggiamento agli anglicani di tutto il mondo ad affrontare la sfida dell'inculturazione e, negli anni successivi, è diventato visibile che è stata data un'attenta considerazione al processo di inculturazione: la complessità culturale, le forme di preghiera, la musica, i riti di passaggio, l'uso delle merci locali e altre questioni sono diventate oggetto di intense conversazioni. Tutto questo è ancora oggi oggetto di dibattito nella Comunione Anglicana poiché l'inculturazione è un processo infinito e senza fine.</p>
<p>At the core of any discussion about inculturation in the Anglican tradition is the <i>Book of Common Prayer</i>. Indeed, inculturating our faith often</p>	<p>Al centro di ogni discussione sull'inculturazione nella tradizione anglicana c'è il <i>Libro della Preghiera Comune</i>. In effetti, inculturare la</p>

means adapting our liturgical texts. For us Anglicans it means adapting or adding to the *Book of Common Prayer*. This is a challenge because the tradition of the *Book of Common Prayer* is also the one that we all have in common. The members of the Consultation insisted on the fact that "distinctive Anglicanism rests historically on the adoption of common prayer expressed in the culture of the Reformation period and on the asserted freedom of Churches and Provinces to develop their own distinctive forms." As the report mentions "The formative role of the Prayer Book Tradition has continued to concern Anglicans who see their traditional liturgical forms give way to regional and contemporary patterns of worship expressions." Embracing the tradition of the *Book of Common Prayer* is an imperative of Anglican identity even if there is much leeway in doing so. The main challenge of inculturation at the liturgical level in the Anglican communion is therefore to keep both a sense of catholicity, of groundedness in our Anglican heritage, in our shared tradition, and a sense of cultural relevance to each different culture we worship in.

nostra fede spesso significa adattare i nostri testi liturgici. Per noi anglicani significa adattare o aggiungere al *Libro della Preghiera Comune*. Questa è una sfida perché la tradizione del *Libro della Preghiera Comune* è anche quella che tutti abbiamo in comune. I membri della Consultazione hanno insistito sul fatto che "l'anglicanesimo distintivo si basa storicamente sull'adozione della preghiera comune espressa nella cultura del periodo della Riforma e sull'affermata libertà delle Chiese e delle Province di sviluppare le proprie forme distintive". Come menzionato nel rapporto, "Il ruolo formativo della Tradizione del Libro di Preghiera ha continuato a preoccupare gli anglicani che vedono le loro forme liturgiche tradizionali lasciare il posto a modelli regionali e contemporanei di espressioni di culto". Abbracciare la tradizione del *Libro della Preghiera Comune* è un imperativo dell'identità anglicana, anche se c'è molto margine di manovra nel farlo. La sfida principale dell'inculturazione a livello liturgico nella comunione anglicana è quindi quella di mantenere sia un senso di cattolicità, di radicamento nella nostra eredità anglicana, nella nostra tradizione condivisa, sia un senso di rilevanza culturale per ogni diversa cultura in cui andiamo.

Indeed, the 1989 York Consultation stated that the members of the Commission signified their awareness that "liturgy to serve the contemporary should be truly inculturated." This gave importance to the resolutions of the Lambeth Conference of 1988 which affirmed that "the gospel judges every culture... challenging some aspects of the culture while endorsing others for the benefit of the Church and Society." With these resolutions the Lambeth Conference declared that each Province should be given the opportunity with respect to the "Universal Norms of Worship, and to a valuing of traditional liturgical materials, to seek that expression of worship which is appropriate to the Christian people in their cultural context." The Statement from the Consultation wishes to emphasize the incarnation as God's self-inculturation in this world and in a particular context when it says that "the ministry of Jesus on earth includes both the acceptance of a particular culture and also a confrontation of elements in that culture. When Jesus in turn commissions his disciples with "As the Father has sent me, so I send you" they too are to pursue the mission which the Holy Spirit gives them by relating to their society incarnationally. They are to adapt

In effetti, la Consultazione di York del 1989 affermava che i membri della Commissione esprimevano la loro consapevolezza che "la liturgia per servire il (mondo) contemporaneo dovrebbe essere veramente inculturata". Ciò ha dato importanza alle risoluzioni della Conferenza di Lambeth del 1988 che affermavano che "il Vangelo giudica ogni cultura ... sfidando alcuni aspetti della cultura mentre ne appoggia altri a beneficio della Chiesa e della Società". Con queste risoluzioni la Conferenza di Lambeth ha dichiarato che ad ogni Provincia dovrebbe essere data l'opportunità, rispetto alle "Norme Universali di Culto, e ad una valorizzazione dei materiali liturgici tradizionali, di cercare quell'espressione di culto che è appropriata al popolo cristiano nel suo contesto culturale". La Dichiarazione della Consultazione desidera sottolineare l'incarnazione come auto-inculturazione di Dio in questo mondo e in un contesto particolare quando dice che «il ministero di Gesù sulla terra include sia l'accettazione di una particolare cultura sia un confronto di elementi in quella cultura. Quando Gesù a sua volta incarica i suoi discepoli dicendo "Come il Padre ha mandato me, così io mando voi", anch'essi devono perseguire la

themselves to different cultures (“as a Jew to the Jews, as a Greek to the Greeks”) but also to confront this culture where it is contrary to the Good News of our Lord Jesus Christ, and to God’s righteousness. Thus, just as language forms change from one place or time to another, so the whole cultural appropriateness of styles and expressions of worship should be ready to vary similarly.”

missione che lo Spirito Santo dà loro relazionandosi con la loro società in modo “incarnato”. Devono adattarsi alle diverse culture (“come ebreo per gli ebrei, come greco per i greci”) ma anche affrontarle quando sono contrarie alla Buona Novella di nostro Signore Gesù Cristo, e alla giustizia di Dio. Così, proprio come le forme linguistiche cambiano da un luogo o da un tempo all'altro, così l'intera appropriatezza culturale degli stili e delle espressioni di culto dovrebbe essere pronta a variare in modo simile».

This balanced approach between the Anglican liturgical heritage and the need of inculturation allowed for instance the Eucharistic Prayer of the Anglican Church of Kenya to include a reference to ancestors: “Therefore, with angels and archangels, faithful ancestors and with the company of heaven, we proclaim your great and glorious name, forever prayer you saying...” In America, with the recent revisions of the Book of Common Prayer in the Episcopal Church, there has also been discussions whether a service of blessing of the nativity should be added as a pastoral response to the cultural and religious traditions of the Hispanic communities. The same is also asked about the

Questo approccio equilibrato tra l'eredità liturgica anglicana e la necessità di inculturazione ha permesso, ad esempio, alla Preghiera eucaristica della Chiesa anglicana del Kenya di includere un riferimento agli antenati: “Perciò, con angeli e arcangeli, antenati fedeli e con la compagnia del cielo, proclamiamo il tuo grande e glorioso nome, per sempre dicendo...” In America, con le recenti revisioni del Libro della Preghiera Comune nella Chiesa episcopale, si è anche discusso se un servizio di benedizione della natività debba essere aggiunto come risposta pastorale alle tradizioni culturali e religiose delle comunità ispaniche. Lo stesso viene chiesto anche delle

celebrations surrounding the *Dia de los Muertos*.

Another aspect that is worth remembering when we talk of inculturation in worship is the affirmation of the characteristics of the community regarding music, worship, art and ceremonies. The Consultation insists that “true inculturation implies a willingness in worship to listen to culture, to incorporate what is good and to challenge what is alien to the truth of God. It has to make contact with the deep feelings of people. It can only be achieved through an openness to innovation and experimentation, an encouragement of local creativity and a readiness to reflect critically at each stage of the process.

The liturgy, rightly constructed forms the people of God, enabling and equipping them for their mission of evangelism and social justice in their culture and society.” However, the York Consultation also declares that “a form of ‘tokenist’ inclusion of a single local practice into an otherwise alien liturgy should not suffice. Nor is it necessary for a whole liturgical event be culturally monochrome. Good liturgy grows out and changes organically and always has rich marks of its stages of historical conditioning upon it, and in addition has often to

celebrazioni che circondano il *Dia de los Muertos*.

Un altro aspetto che vale la pena ricordare quando si parla di inculturazione nel culto è l'affermazione delle caratteristiche della comunità per quanto riguarda la musica, il culto, l'arte e le cerimonie. La Consultazione insiste sul fatto che “la vera inculturazione implica la volontà nel culto di ascoltare la cultura, di incorporare ciò che è buono e di sfidare ciò che è estraneo alla verità di Dio. Deve entrare in contatto con i sentimenti profondi delle persone. Può essere raggiunto solo attraverso un'apertura all'innovazione e alla sperimentazione, un incoraggiamento alla creatività locale e una disponibilità a riflettere criticamente in ogni fase del processo. La liturgia, rettamente costruita, forma il popolo di Dio, abilitandolo ed equipaggiandolo per la sua missione di evangelizzazione e di giustizia sociale nella sua cultura e nella sua società”. Tuttavia, la Consultazione di York dichiara anche che “una forma di inclusione 'tokenista' (simbolica) di una singola pratica locale in una liturgia altrimenti aliena non dovrebbe essere sufficiente. Né è necessario che un intero evento liturgico sia culturalmente monocromatico. La buona liturgia cresce e cambia

serve multicultural congregations today.”	organicamente e ha sempre su di sé ricchi segni delle sue fasi di condizionamento storico, e inoltre oggi deve spesso servire congregazioni multiculturali”.
<p>Within the Anglican Communion the process of inculturation demands that we take seriously both the tradition and the current needs of the Church. It also calls us to have a renewed sense of our catholicity with a strong spirit of collaboration amongst all the stakeholders of Church-life so that to support each other with “liturgical scholarship and expertise”.</p> <p>It is only through a process of a sound and honest approach to inculturation that we, from the Anglican tradition, believe that the Church can remain credible and fulfill the hope of those who have placed their trust in the promises made by Christ to all believers. It is only when our different Provinces and dioceses relate to the lived realities of the people they serve that the Church can challenge with conviction the rising threat of fundamentalism and the «crisis of a Church whose vision is not “missional”».</p>	<p>All'interno della Comunione Anglicana il processo di inculturazione richiede che prendiamo sul serio sia la tradizione che le attuali esigenze della Chiesa. Esso ci chiama anche ad avere un rinnovato senso della nostra cattolicità con un forte spirito di collaborazione tra tutti gli attori della vita ecclesiale in modo da sostenerci a vicenda con "studi e competenze liturgiche". È solo attraverso un processo di approccio all'inculturazione sano e onesto che noi, dalla tradizione anglicana, crediamo che la Chiesa possa rimanere credibile e realizzare la speranza di coloro che hanno riposto la loro fiducia nelle promesse fatte da Cristo a tutti i credenti. È solo quando le nostre diverse Province e diocesi si relazionano con le realtà vissute delle persone che servono, che la Chiesa può sfidare con convinzione la crescente minaccia del fondamentalismo e la «crisi di un Chiesa la cui visione non è "missionaria"».</p>
<b>Case study: Sri Lanka</b>	<b>Caso di studio: Sri Lanka</b>

A classic example of the way in which the Anglican liturgy has been inculturated is the Anglican Church of Sri Lanka. The Church is now enjoying the fruits of indigenization which was initiated in the end of the 19th century. In church architecture, Gothic European styles were transformed into Sri Lankan styles, thus in places such as Kandi and Kurunjang structures have been built in an indigenized architectural style similar to the ordinance halls of the Sinhala court and octagonal shape of the Temple of the Tooth in Kandi.<sup>41</sup> Indigenous decorations complement this contextual architecture, including Sesath (a type of fan used to symbolize authority in Buddhism). Instead of candles they use oil lamps. Instead of pews people sit on the floor and also remove their shoes to symbolize the holiness of God. Many inculturated liturgical practices retrieve biblical imageries or ancient liturgical practices that exist in the Eastern churches or are mentioned in the Bible. The oil lamps instead of the candles resonates with biblical Images and the taking off your shoes to enter a holy place reminds us of Moses' taking off his sandals when he approaches the burning bush. As far as

Un classico esempio del modo in cui la liturgia anglicana è stata inculturata è la Chiesa anglicana dello Sri Lanka. Tale chiesa sta ora godendo dei frutti dell'indigenizzazione che è stata avviata alla fine del 19° secolo. Nell'architettura della chiesa, gli stili gotici europei sono stati trasformati in stili dello Sri Lanka, quindi in luoghi come Kandi e Kurunjang le strutture sono state costruite in uno stile architettonico indigenizzato simile alle sale delle ordinanze della corte singalese e alla forma ottagonale del Tempio del Dente a Kandi. Le decorazioni indigene completano questa architettura contestuale, incluso Sesath (un tipo di ventaglio usato per simboleggiare l'autorità nel buddismo). Invece di candele essi usano lampade ad olio. Invece dei banchi, le persone si siedono sul pavimento e si tolgono anche le scarpe per simboleggiare la santità di Dio. Molte pratiche liturgiche inculturate recuperano immagini bibliche o antiche pratiche liturgiche che esistono nelle chiese orientali o sono menzionate nella Bibbia. Le lampade ad olio invece delle candele risuonano con le immagini bibliche e il togliersi le scarpe per entrare in un luogo santo

<sup>41</sup> Phillip Tovey. *Inculturating Liturgy in Sri Lanka: Contextualization in the Church of Ceylon*. JLS, Norwich: Hymns Ancient and Modern, 2020. p. 11.

<p>music is concerned, while in the past organs were used in a western style, indigenization has led to the use of traditional local instruments such as the sitar, tabla and esraj which are percussions and string instruments. Interestingly enough, these types of instruments are also closer to the ones described in the Bible! Local folk tunes formed a basis for creating Christian lyrics which has also helped bring ordinary people into the Church. Among these songs, one the most popular is called “Wadawuden divirakine”, which means "Carpentry keeps us alive.”<sup>42</sup></p>	<p>ricorda Mosè che si<sup>43</sup> toglie i sandali quando si avvicina al rovelto ardente. Per quanto riguarda la musica, mentre in passato erano usati organi in stile occidentale, l'indigenizzazione ha portato all'uso di strumenti tradizionali locali come il sitar, la tabla e l'esraj che sono strumenti a percussione e a corda. È interessante notare che questi tipi di strumenti sono anche più vicini a quelli descritti nel Bibbia! Le melodie folk locali hanno costituito una base per la creazione di testi cristiani che hanno anche contribuito a portare la gente comune in Chiesa. Tra queste canzoni, una delle più popolari si chiama "Wadawuden divirakine", che significa "La falegnameria ci tiene in vita." <sup>44</sup></p>
<p>In marriage customs. Liturgical language and traditional concepts are also pertinent. The following inspiring words of a former Anglican Bishop of Liverpool, David Sheppard insist that the Church should be close to its people and its needs: “Mission will not happen unless the Church goes beyond its own life out into active care in the local neighborhood”.</p>	<p>Nelle usanze matrimoniali. Anche il linguaggio liturgico e i concetti tradizionali sono pertinenti. Le seguenti parole ispiratrici di un ex vescovo anglicano di Liverpool, David Sheppard, insistono sul fatto che la Chiesa dovrebbe essere vicina alla sua gente e ai suoi bisogni: "La missione non accadrà a meno che la Chiesa non vada oltre la propria vita in attenzioni attive nel quartiere locale".</p>

<sup>42</sup> *Ibid*, p. 12.

<sup>43</sup> Phillip Tovey. *Inculturante Liturgia in Sri Lanka: Contestualizzazione nella Chiesa di Ceylon*. JLS, Norwich: Inni antichi e moderni, 2020. S. 11.

<sup>44</sup> *Ibid*, p. 12.

To conclude, the words of Vincent J. Donovan, missionary to the Masai in Africa, summarizes the way we, as Anglicans, hope to engage in proclaiming the Good News of our Lord Jesus Christ in different contexts and cultures: "Evangelization is a process of bringing the gospel to people where they are, not where you would like them to be."

Per concludere, le parole di Vincent J. Donovan, missionario presso i Masai in Africa, riassumono il modo in cui noi, come anglicani, speriamo di impegnarci nell'annunciare la Buona Novella di nostro Signore Gesù Cristo in diversi contesti e culture: "L'evangelizzazione è un processo che porta il Vangelo alle persone dove sono, non dove vorresti che fossero".

### **Session 3 (27/04/2022)**

#### **Challenges of Inculturation**

As I look back at the previous lectures, I tend to think that having a vision for the future is a challenging notion. As the Anglican Communion engages in revealing the presence of Christ through the process of inculturation, there is that reality that we may face an historical challenge. But there are certainly important resources, both in its own heritage, as mentioned in the previous papers, and in the tradition of the society in which it is situated, to meet that challenge. Those resources if properly used will help in addressing the following challenges: -

1. The Colonial legacy: from one inculturation to another.
2. The effects of Globalization.
3. The growth of new religious movements.
4. The prevalence of syncretism.
5. Pluralism: towards diversity or division.

### **Sessione 3**

#### **Sfide dell'inculturazione**

Mentre guardo indietro alle lezioni precedenti, tendo a pensare che avere una visione per il futuro sia una nozione impegnativa. Mentre la Comunione Anglicana si impegna a rivelare la presenza di Cristo attraverso il processo di inculturazione, c'è quella realtà che possiamo affrontare una sfida storica. Ma ci sono certamente risorse importanti, sia nel proprio patrimonio, come menzionato nei precedenti articoli, sia nella tradizione della società in cui è situato, per affrontare questa sfida. Tali risorse, se utilizzate correttamente, contribuiranno ad affrontare le seguenti sfide: -

1. L'eredità coloniale: da un'inculturazione all'altra.
2. Gli effetti della globalizzazione.
3. La crescita di nuovi movimenti religiosi.
4. La prevalenza del sincretismo.
5. Pluralismo: verso la diversità o la divisione

<p><b>1. The Colonial legacy: from one inculturation to another</b></p>	<p><b>1.L'eredità coloniale: da un'inculturazione all'altra</b></p>
<p>We Anglican Christians, have this challenge of defining who we are in a pluralistic society and in a changed environment. Our situation is that those Anglican Provinces outside Europe are still churches influenced by European culture and located in Asia, Africa or in island nations of the Atlantic, Pacific and Indian Oceans. There is still some tensions as we seek to reconcile our past to the present realities we live in. Our ability to understand the different cultures we meet with, is yet to be attained. So, one of the challenging tasks that we have is to discern an identity and a role for ourselves in the location we live as followers of Christ.</p>	<p>Noi cristiani anglicani, abbiamo questa sfida di definire chi siamo in una società pluralistica e in un ambiente cambiato. La nostra situazione è che quelle province anglicane al di fuori dell'Europa sono ancora chiese influenzate dalla cultura europea e situate in Asia, Africa o in nazioni insulari dell'Oceano Atlantico, Pacifico e Indiano. Ci sono ancora alcune tensioni mentre cerchiamo di riconciliare il nostro passato con le realtà presenti in cui viviamo. La nostra capacità di comprendere le diverse culture che incontriamo deve ancora essere raggiunta. Quindi, uno dei compiti impegnativi che abbiamo è quello di discernere un'identità e un ruolo per noi stessi nel luogo in cui viviamo come seguaci di Cristo.</p>
<p>My own experience has brought me to understand that my identity as a Christian would only emerge when I would courageously rub against the experiences of other Christians. It is only then that a proper discernment on Christian living and fellowship emerges.</p>	<p>La mia esperienza mi ha portato a capire che la mia identità di cristiano emergerebbe solo quando mi scontrerei coraggiosamente con le esperienze di altri cristiani. Solo allora emerge un giusto discernimento sulla vita cristiana e sulla comunione.</p>
<p>One can only be drawn closer to Christ when one encounters other Christians from other cultures, not because it is nice to be diverse but because it allows one and one's own community to deepen a genuine experience of the love of Christ. The challenge remains that we discard all what is not essential but be clothed with the new life bestowed upon us through Christ. This gives authenticity to who we are as Christians as we strive to find our own identity in a particular set up with a particular history. The deep reflection of</p>	<p>Ci si può avvicinare a Cristo solo quando si incontrano altri cristiani di altre culture, non perché sia bello essere diversi, ma perché permette alla propria comunità di approfondire un'esperienza autentica dell'amore di Cristo. La sfida rimane che scartiamo tutto ciò che non è essenziale, ma siamo rivestiti della nuova vita che ci è stata donata attraverso Cristo. Questo dà autenticità a chi siamo come cristiani mentre ci sforziamo di trovare la nostra identità in un particolare set con una particolare storia. La profonda riflessione di Dietrich Bonhoeffer che</p>

Dietrich Bonhoeffer which follows should inspire us as we face our historical challenge.	segue dovrebbe ispirarci mentre affrontiamo la nostra sfida storica.
<p>“God loves human beings. God loves the world. Not an ideal human, but human beings AS THEY ARE; not an ideal world, but the REAL WORLD. What we find repulsive in their opposition to God, what we shrink back from with pain and hostility, namely, real human beings, the real world, this is for God the ground of unfathomable love. God establishes a most intimate unity with this. God becomes human, a real human being. While we exert ourselves to grow beyond our humanity, to leave the human behind us, GOD BECOMES HUMAN; and we must recognize that God wills that we be human, real human beings. While we distinguish between pious and godless, good and evil, noble and base, God loves REAL PEOPLE without distinction. God has no patience with our dividing the world and humanity according to our standards and imposing ourselves as judges over them.”<sup>45</sup></p>	<p>"Dio ama gli esseri umani. Dio ama il mondo. Non un essere umano ideale, ma gli esseri umani COME ESSI SONO; non un mondo ideale, ma il MONDO REALE. Ciò che troviamo ripugnante nella loro opposizione a Dio, ciò da cui ci ritiriamo con dolore e ostilità, vale a dire, i veri esseri umani, il mondo reale, questo è per Dio il terreno di un amore insondabile. Dio stabilisce un'unità più intima con questo. Dio diventa umano, un vero essere umano. Mentre ci sforziamo di crescere oltre la nostra umanità, di lasciare l'umano dietro di noi, DIO DIVENTA UMANO; e dobbiamo riconoscere che Dio vuole che siamo umani, veri esseri umani. Mentre distinguiamo tra pii e senza Dio, buoni e cattivi, nobili e vili, Dio ama le PERSONE REALI senza distinzione. Dio non ha pazienza con la nostra divisione del mondo e dell'umanità secondo i nostri standard e l'imposizione di noi stessi come giudici su di essi".<sup>46</sup></p>
The challenge of the colonial legacy is significant for inculturation. For example, the Ghanaian theologian John Pobee points out the difficulty facing Anglicans in Ghana:	La sfida dell'eredità coloniale è significativa per l'inculturazione. Ad esempio, il teologo ghanese John Pobee sottolinea la difficoltà che gli anglicani devono affrontare in Ghana:
<p>“The very name "Anglican" which means "English" needs to be revisited and changed. It is odd for a <b>bona fide</b> African to carry the description "Anglican" (English). Such a situation reveals something of an English captivity of the Anglican Church in Ghana.”<sup>47</sup></p>	<p>“Il nome stesso "anglicano" che significa "inglese" deve essere rivisitato e cambiato. È strano per un <b>africano in buona fede</b> portare la descrizione "anglicano" (inglese). Una situazione del genere rivela qualcosa di una prigionia inglese della Chiesa anglicana in Ghana”.<sup>48</sup></p>
Here Pobee, highlights how the transmission of the Gospel in Ghana through the ministry	Qui Pobee, evidenzia come la trasmissione del Vangelo in Ghana attraverso il ministero dei

<sup>45</sup> Bonhoeffer, *Continental Thought: Cruciform Philosophy*. (Indiana: University Press, 2009), p.65

<sup>46</sup> Bonhoeffer, *Pensiero continentale: filosofia cruciforme*. (Indiana: University Press, 2009), p.65

<sup>47</sup> John Pobee, *The Anglican Story in Ghana* (Accra: Amanza, 2006), 395.

<sup>48</sup> Gabetto Pobee, *La storia anglicana in Ghana* (Accra: Amanza, 2006), 395.

<p>of Anglican missionaries created a difficulty. When they brought the Christian faith to the people of Ghana, they failed to make a distinction between the essence of the Gospel and aspects of their own culture. In many contexts this colonial legacy creates a difficulty. Christians are called to discern what of their inherited Christian tradition is essential and what is not. The difficulty to come to a definite solution is enormous. For example, we who come from a tradition where music, poetry and painting are sources of transmission and of teachings of the church. What do we do with them today? Does it mean we should discard the history?</p>	<p>missionari anglicani abbia creato una difficoltà. Quando hanno portato la fede cristiana al popolo del Ghana, non sono riusciti a fare una distinzione tra l'essenza del Vangelo e gli aspetti della loro cultura. In molti contesti questa eredità coloniale crea una difficoltà. I cristiani sono chiamati a discernere ciò che della loro tradizione cristiana ereditata è essenziale e ciò che non lo è. La difficoltà di giungere a una soluzione definitiva è enorme. Ad esempio, noi che proveniamo da una tradizione in cui la musica, la poesia e la pittura sono fonti di trasmissione e di insegnamenti della chiesa. Cosa ne facciamo oggi? Significa che dovremmo scartare la storia?</p>
<p>When Anglican churches became autonomous in Africa or Asia the challenge was that suddenly we were left on our own. We had at the same time the task to shape the life of our church in the context we live and also value the heritage which gives an identity to our church and significance to who we are as Anglicans.</p>	<p>Quando le chiese anglicane sono diventate autonome in Africa o in Asia, la sfida è stata che improvvisamente siamo stati lasciati soli. Avevamo allo stesso tempo il compito di plasmare la vita della nostra chiesa nel contesto in cui viviamo e anche di valorizzare l'eredità che dà un'identità alla nostra chiesa e un significato per chi siamo come anglicani.</p>
<p>The way one community or one person worships forms so much part of their identity that it is often difficult for them to see the relevance of being inculturated, especially when one gains social advantages from retaining a form of distinction<sup>49</sup>.</p>	<p>Il modo in cui una comunità o una persona adora fa così tanto parte della loro identità che è spesso difficile per loro vedere l'importanza di essere inculturati, specialmente quando si ottengono vantaggi sociali dal mantenimento di una forma di distinzione.<sup>50</sup></p>
<p>An example is the pride and distinction that one may feel when worshipping in an English cultural setting. In the colonial period and the period following it, retaining a culturally English religiosity has been a way for some Anglican Churches to “distinguish” themselves from other churches. Inculturation is always challenged by the</p>	<p>Un esempio è l'orgoglio e la distinzione che si possono provare quando si adora in un ambiente culturale inglese. Nel periodo coloniale e nel periodo successivo, mantenere una religiosità culturalmente inglese è stato un modo per alcune Chiese anglicane di "distinguersi" dalle altre chiese. L'inculturazione è sempre sfidata dal desiderio di alcuni cristiani di preservare la</p>

<sup>49</sup> Pierre Bourdieu, *Distinction: A Social Critique of the Judgement of Taste* (London: Taylor & Francis, 2013).

<sup>50</sup> Pierre Bourdieu, *Distinction: A Social Critique of the Judgement of Taste* (Londra: Taylor & Francis, 2013).

<p>desire of some Christians to preserve their religious cultural identity over against taking up the challenge of being drawn to a new culture. The transition to inculturation which is a conversion to the incarnation of the presence of Christ in the world is always a challenge for religious institutions, for religious communities and religious people.</p>	<p>loro identità culturale religiosa piuttosto che di accettare la sfida di essere attratti da una nuova cultura. Il passaggio all'inculturazione, che è una conversione all'incarnazione della presenza di Cristo nel mondo, è sempre una sfida per le istituzioni religiose, per le comunità religiose e le persone religiose.</p>
<p>How far can we go in reaching out to the other? Inculturation can bring about a transformative process but this involves a form of sacrifice from both the incoming Christian religious culture and the non-Christian culture in which Christian faith is inculturated. Is the Cross the measure or the limits of inculturation?</p>	<p>Fino a che punto possiamo spingerci nel raggiungere l'altro? L'inculturazione può portare a un processo trasformativo, ma ciò comporta una forma di sacrificio sia da parte della cultura religiosa cristiana in arrivo che della cultura non cristiana in cui la fede cristiana è inculturata. La Croce è la misura o i limiti dell'inculturazione?</p>
<p>“Christians stand by God in his hour of grieving”; that is what distinguishes Christians from pagans....That is a reversal of what the religious man expects from God. <b>Man is summoned to share in God’s sufferings at the hands of a godless world. He must therefore really live in the godless world, without attempting to gloss over or explain its ungodliness in some religious way or other. He must live a ‘secular’ life, and thereby share in God’s sufferings. He may live a ‘secular’ life (as one who has been freed from false religious obligations and inhibitions)...”</b><sup>51</sup></p>	<p>"I cristiani stanno accanto a Dio nella sua ora di lutto'; questo è ciò che distingue i cristiani dai pagani... Questo è un capovolgimento di ciò che l'uomo religioso si aspetta da Dio. <b>L'uomo è chiamato a partecipare alle sofferenze di Dio per mano di un mondo senza Dio. He deve quindi vivere davvero nel mondo senza Dio, senza tentare di sorvolare o spiegare la sua empietà in un modo religioso o nell'altro. Egli deve vivere una vita "secolare", e quindi partecipare alle sofferenze di Dio. Può vivere una vita 'secolare' (come uno che è stato liberato da falsi obblighi religiosi e inibizioni)..."</b><sup>52</sup></p>
<p><b>2. Globalization</b></p>	<p><b>2.Globalizzazione</b></p>

<sup>51</sup> Dietrich Bonhoeffer, Letters and Papers from Prison (London: SCM, 2001), p.135.

<sup>52</sup> Dietrich Bonhoeffer, Letters and Papers from Prison (Londra: SCM, 2001), p.135.

<p>Inculturation means valuing peoples own identity in Christ, however particular and small it is. But the challenges brought about by globalization and the influence of social medias, have created new ways of life or fashions which do not necessarily belong specifically to one culture. The question of globalization is of great concern as it tends to annihilate the otherness by making a monoculture. This can also be seen in the approach of some religious groups as they promote a monochrome idea of religious identity instead of valuing the personal and cultural identity of the other.</p>	<p>Inculturazione significa valorizzare la propria identità dei popoli in Cristo, per quanto particolare e piccola sia. Ma le sfide poste dalla globalizzazione e dall'influenza dei social media hanno creato nuovi modi di vivere o mode che non appartengono necessariamente specificamente a una cultura. La questione della globalizzazione è di grande preoccupazione in quanto tende ad annientare l'alterità facendo una monocultura. Questo può essere visto anche nell'approccio di alcuni gruppi religiosi in quanto promuovono un'idea monocromatica di identità religiosa invece di valutare l'identità personale e culturale dell'altro.</p>
<p>Globalization poses a challenge to inculturation in that the increased connectedness of the world and liberalization of economies can sometimes create a monoculture composed of international trends, and practices. However, while those with the financial capital can access these new ways of life, the poor often find themselves marginalized by the liberalization of economies. One of the challenges confronting the Church in its mission is to discern without any ambiguity how it could respond to the needs of those who are exploited within a framework of hopelessness and apathy.</p>	<p>La globalizzazione pone una sfida all'inculturazione in quanto la maggiore connessione del mondo e la liberalizzazione delle economie possono talvolta creare una monocultura composta da tendenze e pratiche internazionali. Tuttavia, mentre coloro che hanno il capitale finanziario possono accedere a questi nuovi modi di vita, i poveri si trovano spesso emarginati dalla liberalizzazione delle economie. Una delle sfide che la Chiesa deve affrontare nella sua missione è discernere senza alcuna ambiguità come essa possa rispondere ai bisogni di coloro che sono sfruttati in un quadro di disperazione e apatia.</p>
<p><b>3. The growth of new religious movements</b></p>	<p><b>3.La crescita di nuovi movimenti religiosi</b></p>
<p>Within a context of soul searching and human reductionism, there are signs of the search for meaning, fulfilment and</p>	<p>In un contesto di ricerca dell'anima e di riduzionismo umano, ci sono segni della ricerca di significato, realizzazione e spiritualità. C'è</p>

spirituality. There is an enthusiasm for a spiritual experience and on this basis, new Christian communities are formed.	l'entusiasmo per un'esperienza spirituale e su questa base si formano nuove comunità cristiane.
A declaration on Mission and Evangelism in Unity today adopted by the Commission on World Mission and Evangelism of the World Council of Churches defines this challenge:	Una dichiarazione sulla missione e l'evangelizzazione nell'unità adottata oggi dalla Commissione sulla missione mondiale e l'evangelizzazione del Consiglio ecumenico delle Chiese definisce questa sfida:
“Seen through the contemporary lens of individual fulfilment and experience, spirituality is often understood a list of techniques and methods for personal advancement, control of the sense, care thinking and holistic health, essentially the source of meaning and fulfilment is believed to be rooted in the individuals attempt to realize their own potential and spirituality dormant within them rather than seeking fulfilment in a relationship with the transcendant yet personal God.” <sup>53</sup>	"Vista attraverso la lente contemporanea della realizzazione e dell'esperienza individuale, la spiritualità è spesso intesa come un elenco di tecniche e metodi per l'avanzamento personale, il controllo del senso, il pensiero di cura e la salute olistica, essenzialmente si ritiene che la fonte del significato e della realizzazione sia radicata nel tentativo degli individui di realizzare il proprio potenziale e la spiritualità dormiente al loro interno piuttosto che cercare la realizzazione in una relazione con il Dio trascendente ma personale". <sup>54</sup>
This brings about a competitive environment which defeats the purpose of being in communion with God and with each other grounded in the Word of God and in one's own cultural heritage. The concept of mission is changing as the approach is to attract and recruit new members on the basis of programmes and specific teachings which favour some form of fundamentalism and inward looking religious communities.	Ciò crea un ambiente competitivo che vanifica lo scopo di essere in comunione con Dio e tra di loro radicati nella Parola di Dio e nel proprio patrimonio culturale. Il concetto di missione sta cambiando in quanto l'approccio è quello di attrarre e reclutare nuovi membri sulla base di programmi e insegnamenti specifici che favoriscono una qualche forma di fondamentalismo e comunità religiose ripiegate su se stesse.

<sup>53</sup> Lalsangkima Pachuau, Ecumenical Missiology: Contemporary Trends, Issues and Themes, The United Theological College. Bangalore, 2002, p. 282.

<sup>54</sup> Lalsangkima Pachuau, Missiologia ecumenica: tendenze contemporanee, questioni e ilmes, The United Theological College. Bangalore, 2002, p. 282.

4. The challenge of Syncretism	4.La sfida del sincretismo
<p><i>"Syncretism may be defined as the union of two opposite forces, beliefs, systems or tenets so that the united form is a new thing, neither one nor the other."</i><sup>55</sup></p>	<p><i>"Il sincretismo può essere definito come l'unione di due forze, credenze, sistemi o principi opposti in modo che la forma unita sia una cosa nuova, né l'una né l'altra."</i><sup>56</sup></p>
<p>With the fear of syncretism, the question is often: Where you draw the line? Is there a line to draw?</p>	<p>Con la paura del sincretismo, la domanda è spesso: dove si traccia la linea? C'è una linea da tracciare?</p>
<p>Syncretism implies an immanent worldview and when we refer to it. We do not realize to what extent our own faith can look syncretic to others. Griffith – ashram. The fact that in the US many people are nominally Christian but their version of Christian is actually more a form of "therapeutic moralistic deism" (Christian Smith, 2005)<sup>57</sup></p>	<p>sincretismo implica una visione del mondo immanente e quando ci riferiamo ad essa. Non ci rendiamo conto fino a che punto la nostra fede possa sembrare sincretica agli altri. Griffith – ashram. Il fatto che negli Stati Uniti molte persone siano nominalmente cristiane ma la loro versione del cristiano è in realtà più una forma di "deismo moralistico terapeutico" (Christian Smith, 2005)<sup>58</sup></p>
<p>We are all syncretic, we all fall short from serving our Lord and all serve other Gods at times... We understand our Christian faith through the lens of our own culture and this implies that conceptions, practices and values mix because they have never existed as fully distinct or separate. We are all quite blind to the syncretic dimensions of our own faith. In the Anglican churches: to what extend the democratic governance model is a form of syncretism with modern democratic culture? We can be perceived as an NGO. To what</p>	<p>Siamo tutti sincretici, tutti non riusciamo a servire il nostro Signore e tutti serviamo altri Dei a volte... Comprendiamo la nostra fede cristiana attraverso la lente della nostra cultura e questo implica che concezioni, pratiche e valori si mescolano perché non sono mai esistiti come completamente distinti o separati. Siamo tutti abbastanza ciechi alle dimensioni sincretiche della nostra fede. Nelle chiese anglicane: fino a che punto il modello di governance democratica è una forma di sincretismo con la moderna cultura</p>

<sup>55</sup> Ted Yamamori, *Christopaganism Or Indigenous Christianity?* (New York William Carey Library, 1975), 17

<sup>56</sup> Ted Yamamori, *Cristopaganesimo O Cristianesimo indigeno?* (New York) Biblioteca William Carey, 1975), 17

<sup>57</sup> Smith, Christian (2005). *Soul Searching: The Religious and Spiritual Lives of American Teenagers*. With Lundquist Denton, Melina. New York: Oxford University Press.

<sup>58</sup> Smith, Christian (2005). *Ricerca dell'anima: le vite religiose e spirituali degli adolescenti americani*. Con Lundquist Denton, Melina. New York: Oxford University Press.

<p>extent secular conception of political power have also informed the Tridentine Reform of the Catholic church or Vatican II? We can just trust in the discernment given by the Holy Spirit. In fact, <b>inculturation is a dialectic between synthesis and syncretism.</b></p>	<p>democratica? Possiamo essere percepiti come una ONG. Fino a che punto la concezione laica del potere politico ha informato anche la Riforma tridentina della Chiesa cattolica o il Vaticano II? Possiamo solo confidare nel discernimento dato dallo Spirito Santo. In effetti, <b>l'inculturazione è una dialettica tra sintesi e sincretismo.</b></p>
<p>When we discern with the help of the Holy Spirit, what is inculturation, there are some parameters that can help us: the Word, Tradition, Reason.<sup>59</sup></p>	<p>Quando discerniamo con l'aiuto dello Spirito Santo, cos'è l'inculturazione, ci sono alcuni parametri che possono aiutarci: la Parola, la Tradizione, la Ragione.<sup>60</sup></p>
<p>The process of inculturation may contain an emotional component to it and the need to engage with it with intelligence is important. We are called to discern. Ultimately, it is not about us but the Good News of our Lord Jesus Christ. Inculturation implies a transformation of the mind and of the culture in which it happens. St Paul kept the church in their own identities: members of the same body.</p>	<p>Il processo di inculturazione può contenere una componente emotiva e la necessità di impegnarsi con esso con intelligenza è importante. Siamo chiamati a discernere. In definitiva, non si tratta di noi, ma della Buona Novella di nostro Signore Gesù Cristo. L'inculturazione implica una trasformazione della mente e della cultura in cui avviene. San Paolo conservava la chiesa nella propria identità: membra dello stesso corpo.</p>
<p>The inculturation of Chinese Anglicans in the Church of Mauritius with their Pentecostal tendencies has brought into the Church a sense of equity, which has challenged inequalities between social classes within the Church.</p>	<p>L'inculturazione degli anglicani cinesi nella Chiesa di Mauritius con le loro tendenze pentecostali ha portato nella Chiesa un senso di equità, che ha sfidato le disuguaglianze tra le classi sociali all'interno della Chiesa.</p>
<p><b>5. Pluralism: towards diversity or division?</b></p>	<p><b>5.Pluralismo: verso la diversità o la divisione?</b></p>

<sup>59</sup> Stephen Bevans, *Constants in Context: A Theology of Mission for Today* (Maryknoll, NY.: Orbis Books, 2004), 9.

<sup>60</sup> Stefano BEvans *Costanti nel contesto: una teologia della missione per oggi* (Maryknoll, NY.: Orbis Books, 2004), 9.

Inculturation may lead to cliquishness and a growing spirit of nationalism, It may transform Christian fellowship into worldly identities such as nationalism, tribalism, religious or cultural exceptionalism.	L'inculturazione può portare al cliquishness e ad un crescente spirito di nazionalismo, può trasformare la comunione cristiana in identità mondane come il nazionalismo, il tribalismo, l'eccezionalismo religioso o culturale.
"Self-centeredness always insinuates itself in any process of intellectual or spiritual selectivity, destroying the spiritual power of the community and robbing the community of its effectiveness for the church, thus driving it into sectarianism." <sup>61</sup>	"L'egocentrismo si insinua sempre in qualsiasi processo di selettività intellettuale o spirituale, distruggendo il potere spirituale della comunità e derubando la comunità della sua efficacia per la chiesa, spingendola così nel settarismo". <sup>62</sup>
True inculturation defeat identity ideologies. It affirms the presence of Christ in an individual who lives in any culture.	La vera inculturazione sconfigge le ideologie identitarie. Afferma la presenza di Cristo in un individuo che vive in qualsiasi cultura.
<b>a. Difference between revendication, claim of your own identity and inculturation</b>	<b>a.Differenza tra vendetta, rivendicazione della propria identità e inculturazione</b>
The challenges and opportunities of inculturation are analogous to all challenges and opportunities of our human nature.	Le sfide e le opportunità dell'inculturazione sono analoghe a tutte le sfide e le opportunità della nostra natura umana.
The challenge of pluralism is that it can create religious ghettos. There is always the temptation for Christian communities and leaders to fall back on human cultural patterns and modes of governance. Certain elements of a culture may be used as manipulative tools so that control over the other may be exerted.	La sfida del pluralismo è che può creare ghetti religiosi. C'è sempre la tentazione per le comunità e i leader cristiani di ripiegare sui modelli culturali umani e sui modi di governo. Alcuni elementi di una cultura possono essere usati come strumenti manipolativi in modo che il controllo sull'altro possa essere esercitato.
If gifts are received for self-satisfaction and not in a eucharistic way (for God and the good of the whole mystical community of the Church), there is the danger of erasing the	Se i doni vengono ricevuti per soddisfazione personale e non in modo eucaristico (per Dio e per il bene di tutta la comunità mistica della Chiesa), c'è il pericolo di cancellare la ricchezza

<sup>61</sup> Bonhoeffer, *Life Together*, 528.

<sup>62</sup> Bonhoeffer *Vivere Insieme*, 528.

richness of the Gospel imperatives. A process of inculturation which adopts the way of Christ's incarnation brings about a eucharistic community. "Life itself should be a continuous liturgy of loving relationships with God, the source of life, and with other people and the whole of creation."	degli imperativi evangelici. Un processo di inculturazione che adotta la via dell'incarnazione di Cristo realizza una comunità eucaristica. "La vita stessa dovrebbe essere una liturgia continua di relazioni d'amore con Dio, fonte di vita, e con gli altri e con l'intera creazione".
The process of inculturation if well discerned may also allow connections beyond religious differences.	Il processo di inculturazione, se ben distinto, può anche consentire connessioni al di là delle differenze religiose.
<b>b. Multiple Inculturations</b>	<b>b.Inculturazioni multiple</b>
It is not until one encounter other Christian brothers and sisters who practice their faith within their own cultural heritage that one may refine one's own faith. Inculturation is not a folklore, it is not dwelling in your culture, it is living fully in and beyond one's own culture for the sake of reaching out to others. Difference is richness not for itself but because it enriches all of us in the experience of Christ's incarnation.	È solo quando si incontrano altri fratelli e sorelle cristiani che praticano la loro fede all'interno del proprio patrimonio culturale che si può affinare la propria fede. L'inculturazione non è un folklore, non è dimorare nella tua cultura, è vivere pienamente dentro e oltre la propria cultura per raggiungere gli altri. La differenza è ricchezza non per se stessa, ma perché arricchisce tutti noi nell'esperienza dell'incarnazione di Cristo.
<b>6. Conclusion</b>	<b>6. Conclusione</b>
As we have identified the challenges I have commented upon, I can say that our identity is not forged from our own strength or perceptions but from who we are within a group. The Church therefore, in this perspective, is shaped by the place and respect given to its members.	Poiché abbiamo identificato le sfide che ho commentato, posso dire che la nostra identità non è forgiata dalle nostre forze o percezioni, ma da chi siamo all'interno di un gruppo. La Chiesa dunque, in questa prospettiva, è plasmata dal posto e dal rispetto dato ai suoi membri.
Dietrich Bonhoeffer describes its features very clearly:	Dietrich Bonhoeffer descrive molto chiaramente le sue caratteristiche:
"The Church is the Church only when it exists for others...not dominating, but helping and serving. It must tell men of every calling	"La Chiesa è la Chiesa solo quando esiste per gli altri... non dominare, ma aiutare e servire. Deve dire agli uomini di ogni chiamata che cosa

what it means to live for Christ, to exist for others.” <sup>63</sup>	significa vivere per Cristo, esistere per gli altri”. <sup>64</sup>
When we inculturate ourselves in a pluralistic culture we need to sacrifice the religiosity we have received. <sup>65</sup>	Quando ci inculturiamo in una cultura pluralistica dobbiamo sacrificare la religiosità che abbiamo ricevuto. <sup>66</sup>
Therefore, inculturation is an instrument of mission. It is a process by which one encounters Christ incarnate in the world, and by which one refine one’s own sense of Christian fellowship and the faithfulness of Christian communities.	Pertanto, l’inculturazione è uno strumento di missione. È un processo attraverso il quale si incontra Cristo incarnato nel mondo e attraverso il quale si affina il proprio senso di comunione cristiana e la fedeltà delle comunità cristiane.
To face the challenges that come our way as we engage with the Mission entrusted to us as a Church, we are called to serve as Bonhoeffer writes:	Per affrontare le sfide che ci si presentano mentre ci impegniamo con la Missione che ci è stata affidata come Chiesa, siamo chiamati a servire come scrive Bonhoeffer:
“The first service one owes to others in a community involves listening to them. Just as our love for God begins with listening to God’s Word, the beginning of love for others is learning to listen to them. God’s love for us is shown by the fact that God not only gives God’s Word but also lends us God’s ear. [...] We do God’s work for our brothers and sisters when we learn to listen to them” <sup>67</sup> .”	"Il primo servizio che si deve agli altri in una comunità consiste nell'ascoltarli. Proprio come il nostro amore per Dio inizia con l'ascolto della Parola di Dio, l'inizio dell'amore per gli altri è imparare ad ascoltarli. L'amore di Dio per noi è dimostrato dal fatto che Dio non solo dà la Parola di Dio, ma ci presta anche l'orecchio di Dio. [...] Facciamo l'opera di Dio per i nostri fratelli e sorelle quando impariamo ad ascoltarli". <sup>68</sup>
By serving the love of God, the Church then upholds a listening process which facilitates the ability to sacrifice one’s speech and the power it gives you over the world, over the Church. It is then the love of God that speaks and transforms.	Servendo l'amore di Dio, la Chiesa sostiene poi un processo di ascolto che facilita la capacità di sacrificare la propria parola e il potere che vi dà sul mondo, sulla Chiesa. È allora l'amore di Dio che parla e trasforma.

<sup>63</sup> Bonhoeffer, Letters and Papers from Prison, 130.

<sup>64</sup> Bonhoeffer, Lettere e documenti dal carcere, 130.

<sup>65</sup> Todd Johnson, *Christianity in South and Central Asia* (Edinburgh: University Press, 2019), 390

<sup>66</sup> Todd Johnson, *Cristianesimo in Asia meridionale e centrale* (Edimburgo: Stampa universitaria, 2019), 390

<sup>67</sup> Bonhoeffer, Letters and Papers from Prison, 130.

<sup>68</sup> Bonhoeffer, Lettere e documenti dal carcere, 130.

<b>SESSION 4: An ecumenical perspective (28/04/2022)</b>	<b>SESSIONE 4: Una prospettiva ecumenica</b>
<b>“Mission is central to Christian faith and theology”.</b>	<b>"La missione è centrale per la fede e la teologia cristiana".</b>
In the course of the previous lectures, we have clearly noted how God, revealed through the Incarnate Word, is rather relational and missionary. He came into the world taking human flesh, sharing our human condition and became one of us. And in the power of the Holy Spirit, we come to know of a God who cares for and sustains humanity with his loving and sanctifying presence. He leads all of us to salvation and our minds and spirit are transformed. So, as we see, a Trinitarian approach to the “Missio Dei” is important and it offers us the ability to promote a more inclusive understanding of God’s presence in the world.	Nel corso delle lezioni precedenti, abbiamo chiaramente notato come Dio, rivelato attraverso il Verbo incarnato, sia piuttosto relazionale e missionario. Egli è venuto al mondo prendendo carne umana, condividendo la nostra condizione umana e si è fatto uno di noi. E nella potenza dello Spirito Santo, veniamo a conoscenza di un Dio che si prende cura e sostiene l'umanità con la sua presenza amorevole e santificante. Egli conduce tutti noi alla salvezza e le nostre menti e il nostro spirito sono trasformati. Quindi, come vediamo, un approccio trinitario alla "Missio Dei" è importante e ci offre la capacità di promuovere una comprensione più inclusiva della presenza di Dio nel mondo.
Therefore, what can the Churches do, to promote a greater spirit of collaboration as we seek to share the Good News of our Lord Jesus Christ in the different cultural contexts we evolve in?	Pertanto, cosa possono fare le Chiese, per promuovere un maggiore spirito di collaborazione mentre cerchiamo di condividere la Buona Novella di nostro Signore Gesù Cristo nei diversi contesti culturali in cui ci evolviamo?
In a speech delivered in 1973 on the theme of Dialogue and Cooperation, at Monash University, Professor Jurgen Moltmann said: -	In un discorso pronunciato nel 1973 sul tema del dialogo e della cooperazione, alla Monash University, il professor Jurgen Moltmann disse: -
“We can no longer announce the universality of God’s love for all people	"Non possiamo più annunciare l'universalità dell'amore di Dio per tutti

<p>by means of our own claim to absoluteness but only in open-minded dialogue and unreserved cooperation with groups who believe differently. God's truth is universal and his love knows no bounds. Participants in dialogue do not lose their own identity, they make its outlines clearer. In dialogue and cooperation, the Christian faith is brought into living relationships. The more the Church takes to heart the solidarity of the Crucified, One with all men, the more relevant it becomes for other men and women and the more recognizable in its Christian identity."</p>	<p>gli uomini attraverso la nostra pretesa di assolutezza, ma solo in un dialogo aperto e in una cooperazione senza riserve con gruppi che la pensano diversamente. La verità di Dio è universale e il suo amore non conosce limiti. I partecipanti al dialogo non perdono la propria identità, ne rendono più chiari i contorni. Nel dialogo e nella cooperazione, la fede cristiana è portata in relazioni vive. Quanto più la Chiesa prende a cuore la solidarietà del Crocifisso, Uno con tutti gli uomini, tanto più essa diventa rilevante per gli altri uomini e le altre donne e tanto più riconoscibile nella sua identità cristiana".</p>
<p>So, it would be important to note that the process of Inculturation we are discussing about, calls on us to work together and in fellowship with each other for the sake of establishing God's Kingdom. This calling today is striving to instill a new breath in the ecumenical movement. Only an ecumenical disposition in the Church can help us to bear a visible witness to the Gospel that brings a life of fulfilment in the midst of a divided and troubled world. The spirit of collaboration that we need to further develop would be an introduction beforehand of the life Christians hope for.</p>	<p>Quindi, sarebbe importante notare che il processo di Inculturazione di cui stiamo discutendo, ci invita a lavorare insieme e in comunione gli uni con gli altri per stabilire il Regno di Dio. Questa chiamata oggi si sforza di infondere un nuovo respiro nel movimento ecumenico. Solo una disposizione ecumenica nella Chiesa può aiutarci a dare una testimonianza visibile del Vangelo che porta una vita di compimento in mezzo a un mondo diviso e travagliato. Lo spirito di collaborazione che dobbiamo sviluppare ulteriormente sarebbe un'introduzione anticipata della vita che i cristiani sperano.</p>
<p>What would be the areas of collaboration that we could identify as we seek share the Gospel where people</p>	<p>Quali sarebbero le aree di collaborazione che potremmo identificare mentre cerchiamo di condividere il Vangelo dove</p>

are and where they wish to be in terms of their commitment to be a Christian?	le persone sono e dove desiderano essere in termini di impegno ad essere cristiani?
Inculturation allows us to create opportunities to share. It allows us to give to others what we have. Inculturation is not just endorsing a culture but bringing a light to the world, because inculturation is an incarnation of God's loving presence.	L'inculturazione ci permette di creare opportunità di condivisione. Ci permette di dare agli altri ciò che abbiamo. L'inculturazione non è solo avallare una cultura, ma portare una luce al mondo, perché l'inculturazione è un'incarnazione della presenza amorevole di Dio.
Inculturation manifests the presence of God in each individual and community before it is rectified or codified by dogmas, our institutional processes, what we "know" of being the church, our already known experience of Christ. Paying attention to and fostering processes of inculturation consists in being on the lookout for Christ's birth in places and ways we didn't expect. The story of the nativity is a good scriptural example of this. In like manner the presence of Christ through the Holy Spirit is born in peoples and cultures today in unexpected ways, and just like Christ we may not welcome him in his unexpected incarnation. Jesus Christ is scandalously incarnate in one culture, born in unexpected way and unexpected place, yet this particular birth creates an openness for and to others.	L'inculturazione manifesta la presenza di Dio in ogni individuo e comunità prima che sia rettificata o codificata dai dogmi, dai nostri processi istituzionali, da ciò che "sappiamo" di essere la Chiesa, dalla nostra già nota esperienza di Cristo. Prestare attenzione e favorire i processi di inculturazione consiste nell'essere alla ricerca della nascita di Cristo in luoghi e modi che non ci aspettavamo. La storia della natività ne è un buon esempio scritturale. Allo stesso modo la presenza di Cristo per mezzo dello Spirito Santo nasce oggi nei popoli e nelle culture in modi inaspettati, e proprio come Cristo potremmo non accoglierlo nella sua inaspettata incarnazione. Eso Cristo è scandalosamente incarnato in una cultura, nato in modo inaspettato e in un luogo inaspettato, eppure questa particolare nascita crea un'apertura per e verso gli altri.
Inculturation helps us to release some of the perceptions we have of others cultures and languages.	L'inculturazione ci aiuta a liberare alcune delle percezioni che abbiamo di altre culture e lingue.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• The incarnate presence of Christ depends on collaboration <sup>69</sup></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La presenza incarnata di Cristo dipende dalla collaborazione <sup>70</sup></li> </ul>
<b>AREAS OF COLLABORATION</b>	<b>AREE DI COLLABORAZIONE</b>
<p>The “Missio Dei” entrusted to us invites us through Christ in the Holy Spirit to allow God to inhabit spiritually the Church equipping and sustaining its members. Then, our collaboration as we seek to witness to God’s love becomes a criterion for authentic life in Christ, grounded in the exigencies of the love of Christ. This, then allows us to invite others from where they are, to benefit from the life of abundance Jesus came to offer.</p>	<p>La "Missio Dei" a noi affidata ci invita per mezzo di Cristo nello Spirito Santo a permettere a Dio di abitare spiritualmente la Chiesa equipaggiando e sostenendo i suoi membri. Allora, la nostra collaborazione mentre cerchiamo di testimoniare l'amore di Dio diventa un criterio per una vita autentica in Cristo, fondata sulle esigenze dell'amore di Cristo. Questo, allora, ci permette di invitare gli altri da dove sono, a beneficiare della vita di abbondanza che Gesù è venuto ad offrire.</p>
<p><b>A. Need to build up a creative Vision for God’s Church.</b></p>	<p><b>A. Bisogno di costruire una visione creativa per la Chiesa di Dio.</b></p>
<p>The early Church informs us from the Book of Acts,</p>	<p>La Chiesa primitiva ci informa dal Libro degli Atti:</p>
<p>(11.19-30;13.1-4.) how to face the challenges of our time and how to build up communities that will have a creative impact on families, groups within and beyond the Church. The Church in Antioch was born in a large cosmopolitan city, culturally plural and</p>	<p>(11.19-30;13.1-4.) come affrontare le sfide del nostro tempo e come costruire comunità che abbiano un impatto creativo sulle famiglie, sui gruppi all'interno e all'esterno della Chiesa. La Chiesa di Antiochia è nata in una grande città cosmopolita, culturalmente plurale e nota</p>

<sup>69</sup> Ahn, Deok-Weon. *Ecumenism, Inculturation and Postcolonialism in Liturgy, Based on the Responses of the Younger Churches to Baptism, Eucharist and Ministry* (Drew University, 2004), 9.

<sup>70</sup> Ahn ·, Deok-Weon ·. *Ecumenismo, inculturazione e postcolonialismo nella liturgia, basato sulle risposte delle Chiese più giovani al Battesimo, Eucaristia e Ministero* (Università di Drew, 2004), 9.

known for its pagan diversity. In the process of sharing the Good News we see a creative method of inculturation which aims at building up a community of grace: it leads it to be a learning community, a caring and generous community locally and beyond, a multi-ethnic, multi-cultural community reflecting the composition of the society of which it is part and defining the unity they share in Christ. In the Church of Philippi (Acts 16:6-40), there was one meeting place. We must avoid the pitfall of claiming to being different. It would be appropriate to be in relation with churches in our areas of different traditions.	per la sua diversità pagana. Nel processo di condivisione della Buona Novella vediamo un metodo creativo di inculturazione che mira a costruire una comunità di grazia: la porta ad essere una comunità di apprendimento, una comunità premurosa e generosa a livello locale e oltre, una comunità multietnica e multiculturale che riflette la composizione della società di cui fa parte e definisce l'unità che condividono in Cristo. Nella Chiesa di Filippi (Atti 16:6-40), c'era un luogo di incontro. Dobbiamo evitare l'insidia di pretendere di essere diversi. Sarebbe opportuno essere in relazione con le chiese nelle nostre aree di diverse tradizioni.
The call from the All-Africa Bishop's Conference (2010) held in Uganda, is as follows: -	L'appello della Conferenza Episcopale di tutta l'Africa (2010) tenutosi in Uganda, è il seguente: -
"WE should go beyond conciliar partnership but meaningful Gospel Action, where love, joy, generosity and peace are manifested."	"Noi dobbiamo andare oltre la collaborazione conciliare, ma un'azione evangelica significativa, dove si manifestino l'amore, la gioia, la generosità e la pace".
<b>B. Becoming a Community which works together for the prevalence of peace and justice.</b>	<b>B.Diventare una Comunità che lavora insieme per la prevalenza della pace e della giustizia.</b>
In the world we live many of us live in situations of conflict, wars, pandemics, food shortage, climate change, unfilled promises and hopes. The Ghanaian Economics Professor George Ayittey	Nel mondo in cui viviamo molti di noi vivono in situazioni di conflitto, guerre, pandemie, carenza di cibo, cambiamenti climatici, promesse e speranze non mantenute. Il professore di economia ghanese George Ayittey parlando a un

speaking at a Seminar at the World Bank Africa technical division noted: -	seminario presso la divisione tecnica Africa della Banca Mondiale ha osservato: -
“Year after year, one after the other, countries on the continent of Africa have imploded with civil wars, epidemics. While hostility and violence which originate from greed, rivalry, tribalism, idolatry, the Church in its ensemble by its presence should be a sign of hope – a reconciling and healing community; a place called home for the poor, the oppressed and the rejected.”	"Anno dopo anno, uno dopo l'altro, i paesi del continente africano sono implosi di guerre civili, epidemie. Mentre l'ostilità e la violenza che hanno origine dall'avidità, dalla rivalità, dal tribalismo, dall'idolatria, la Chiesa nel suo insieme con la sua presenza dovrebbe essere un segno di speranza – una comunità riconciliante e guaritrice; un luogo chiamato casa per i poveri, gli oppressi e gli scartati".
Again, the first Christians lead the way. In the Church of Philippi, (v22-24), a community born out of suffering, marked with suffering bonded together. It was a true koinonia demonstrated by love, joy, generosity and peace, (Philippians 1.1,3-11,4.4-7,4.14-16)	Ancora una volta, i primi cristiani aprono la strada. Nella Chiesa di Filippi, (v. 22-24), una comunità nata dalla sofferenza, segnata dalla sofferenza legata insieme. Era una vera koinonia dimostrata dall'amore, dalla gioia, dalla generosità e dalla pace, (Filippesi 1,1,3-11,4.4-7,4.14-16)
This is what Jurgen Moltmann says: -	Questo è ciò che Jurgen Moltmann dice: -
“The Christian Church cannot work effectively for peace and justice in the world unless it is open to dialogue, stands up for the alleviation of misery, and attempts to follow the innovation groups on the path of radical discipleship and to learn from their experience.”	"La Chiesa cristiana non può lavorare efficacemente per la pace e la giustizia nel mondo se non è aperta al dialogo, si batte per alleviare la miseria e non cerca di seguire i gruppi di innovazione sulla via del discepolato radicale e di imparare dalla loro esperienza".
<b>C. Working together to prevent cultural alienation.</b>	<b>D. Lavorare insieme per prevenire l'alienazione culturale.</b>

As we studied the different aspects of inculturation within an Anglican perspective, we noted how in the colonial era, people were robbed of their identity as they lost their names and self-esteem. This sad situation unfortunately led them to be shaped in the image of the colonial régime. Situations of unjust practices cannot be erased if we are not free from colonialistic and ideological set-ups.	Mentre studiavamo i diversi aspetti dell'inculturazione all'interno di una prospettiva anglicana, abbiamo notato come nell'era coloniale, le persone sono state derubate della loro identità mentre perdevano i loro nomi e l'autostima. Questa triste situazione li ha purtroppo portati a plasmarsi a immagine del regime coloniale. Le situazioni di pratiche ingiuste non possono essere cancellate se non siamo liberi da assetti colonialistici e ideologici.
The Church in its collaborative example can lead people to experience identity, self-confidence and self-respect. This can be reached when people from different Christian traditions encounter the other without any apprehension, arrogance and resentment. The Church to which we belong has the responsibility to live out the unity for which Jesus prayed for: - "that all may be one...so that the world may believe." This should be our conviction if we are to announce a community of love and faith into which people are invited.	La Chiesa nel suo esempio collaborativo può portare le persone a sperimentare l'identità, la fiducia in se stessi e autostima. Questo può essere raggiunto quando persone di diverse tradizioni cristiane incontrano l'altro senza alcuna apprensione, arroganza e risentimento. La Chiesa a cui apparteniamo ha la responsabilità di vivere l'unità per la quale Gesù ha pregato: - "perché tutti siano una cosa sola... perché il mondo creda". Questa dovrebbe essere la nostra convinzione se vogliamo annunciare una comunità di amore e di fede in cui le persone sono invitate.
<b>E. Together to care for God's creation.</b>	<b>F. Insieme per prendersi cura della creazione di Dio.</b>
This generation does take the environmental responsibility more diligently than the last one. There have been a number of good initiatives in the past years and the environment now	Questa generazione si assume la responsabilità ambientale più diligentemente dell'ultima. Negli ultimi anni ci sono state una serie di buone iniziative e l'ambiente è ora in cima

tops the agenda in world summits. The process of inculturation,	all'agenda dei vertici mondiali. Il processo di inculturazione,
if imbued with respect for the other, leads us to understand the plight of those who today live in regions like the Amazon or isolated islands of the oceans. It allows us to share in their fear and suffering.	se intriso di rispetto per l'altro, ci porta a comprendere la difficile situazione di chi oggi vive in regioni come l'Amazzonia o isole isolate degli oceani. Ci permette di condividere la loro paura e sofferenza.
Do we as Christians have a contribution to make to the debate on the prevailing environmental crisis?	Noi cristiani abbiamo un contributo da dare al dibattito sulla crisi ambientale prevalente?
Of course, we do have this responsibility as stewards of God's creation. An ecumenical collaboration would certainly strengthen the voice of the Church as we would together seek to think and act ecologically. It would be our duty speak the same language as regards to the reasons that have brought about this crisis: - the greed of irresponsible entrepreneurs, nuclear abuse and our personal blindness. The Church in its ensemble with the Gospel in hand can create a fresh vision around reawakening its moral and religious capabilities.	Naturalmente, abbiamo questa responsabilità come amministratori della creazione di Dio. Una collaborazione ecumenica rafforzerebbe certamente la voce della Chiesa, poiché insieme cercheremmo di pensare e agire in modo ecologico. Sarebbe nostro dovere parlare la stessa lingua per quanto riguarda le ragioni che hanno portato a questa crisi: - l'avidità di imprenditori irresponsabili, gli abusi nucleari e la nostra cecità personale. La Chiesa nel suo insieme con il Vangelo in mano può creare una nuova visione intorno al risveglio delle sue capacità morali e religiose.
Last year the Anglican Centre in Rome and the Dicastery for Integral Human Development in the context of celebrating the anniversary of Laudato Si, of preparing COP 26 and following the Encyclical Letter of Pope Francis, an online Conference on the Environmental crisis was organized. The theme chosen for the occasion was	L'anno scorso il Centro Anglicano di Roma e il Dicastero per lo Sviluppo Umano Integrale nell'ambito della celebrazione dell'anniversario della Laudato Si', della preparazione della COP 26 e a seguito della Lettera Enciclica di Papa Francesco, è stata organizzata una Conferenza online sulla crisi ambientale. Il tema scelto per l'occasione è stato

<p>“Building Fraternity, Defending Justice”. We had the participation of the Pope, the Archbishop of Canterbury and eminent speakers from both our Churches and island nations of the world to alert us on the need to work together to save planet earth and protect those who today live under the threat of fear as floods, violent cyclones, drought and exploitation of their resources. Without the Church’s intervention as it reaches out to different regions of the world with the values of the Kingdom of God, the history, the culture, the identity and dignity of men, women and children of the present generation would be robbed from them.</p>	<p>"Costruire la fraternità, difendere la giustizia". Abbiamo avuto la partecipazione del Papa, dell'Arcivescovo di Canterbury e di eminenti relatori sia delle nostre Chiese che delle nazioni insulari del mondo per metterci in guardia sulla necessità di lavorare insieme per salvare il pianeta terra e proteggere coloro che oggi vivono sotto la minaccia della paura come inondazioni, violenti cicloni, siccità e sfruttamento delle loro risorse. Senza l'intervento della Chiesa che si estende a diverse regioni del mondo con i valori del Regno di Dio, la storia, la cultura, l'identità e la dignità degli uomini, delle donne e dei bambini della generazione attuale sarebbero loro rubati.</p>
<p>In a booklet published by Professor Klaus Bockmul, “Conservation and lifestyle”, he challenges the Christians: -</p>	<p>In un opuscolo pubblicato dal professor Klaus Bockmul, "Conservazione e stile di vita", sfida i cristiani: -</p>
<p>“What is sought from Christians is the motivation for selfless service, which once distinguished the Christian heritage. We should be pioneers in the care of mankind...We should show whence the power and perspective of such a contribution come. We are charged to give an example. We have to “reawaken the heart of the Gospel ethic.”</p>	<p>"Ciò che si cerca dai cristiani è la motivazione per il servizio disinteressato, che un tempo distingueva l'eredità cristiana. Dovremmo essere pionieri nella cura dell'umanità... Dovremmo mostrare da dove viene il potere e la prospettiva di un tale contributo. Siamo incaricati di fare un esempio. Dobbiamo "risvegliare il cuore dell'etica evangelica".</p>
<p><b>Conclusion</b></p>	<p><b>Conclusione</b></p>
<p>Today, we live with cultural pluralities and as Communities grounded in the Faith of the Resurrection, we cannot shy away from our responsibilities to be</p>	<p>Oggi viviamo con pluralità culturali e come Comunità fondate sulla Fede della Risurrezione, non possiamo sottrarci alle nostre responsabilità di essere e lavorare</p>

and work together for the sake of bringing God's reign in the world we live and in its different cultural realities.	insieme per portare il regno di Dio nel mondo che viviamo e nelle sue diverse realtà culturali.
Let us be inspired by the words of the former Archbishop of Canterbury, the Most Reverend Rowan Williams: -	Lasciamoci ispirare dalle parole dell'ex Arcivescovo di Canterbury, il Reverendissimo Rowan Williams: -
"God raises up different countries and cultures in different seasons to bear witness to his purpose in a specially marked way and it may be that this is his will for the Church, His Body, in the years ahead. And if the churches are going to be for this time a city set on a hill, how very important it will be for the health and growth of all God's churches throughout the world that this witness continues at its best and highest." <sup>71</sup>	"Dio suscita diversi Paesi e culture in diverse stagioni per testimoniare il suo proposito in modo particolarmente marcato e può darsi che questa sia la sua volontà per la Chiesa, il suo Corpo, negli anni a venire. E se le chiese saranno per questa volta una città posta su una collina, quanto sarà importante per la salute e la crescita di tutte le chiese di Dio in tutto il mondo che questa testimonianza continui al suo meglio e più alto". <sup>72</sup>
<b>Practical considerations</b>	<b>Considerazioni pratiche</b>
How do we bring this incarnation we have talked about into our Ecumenical dialogue? How do we manifest it?	Come possiamo portare questa incarnazione di cui abbiamo parlato nel nostro dialogo ecumenico? Come lo manifestiamo?
What type of catechism should we offer to our children today?	Che tipo di catechismo dovremmo offrire ai nostri figli oggi?
Exchange of gifts, bring back, honor value.	Scambio di regali, riportare, onorare il valore.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Worship</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adorare</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Collaboration in social justice issues, creativity, hymnody,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Collaborazione in questioni di giustizia sociale, creatività, innodia,</li> </ul>

<sup>71</sup> Rowann Williams

<sup>72</sup> Rowann · Williams

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Social justice issues, advocacy, praying together</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Questioni di giustizia sociale, advocacy, pregare insieme</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Common chaplaincies for prison ministries, the sick...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cappellanie comuni per i ministeri carcerari, i malati...</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• When the Church is inculturated in a certain context, it can only rely on the cultural, institutional, national, social set ups and identities to foster collaboration. Sharing in the same culture(s) can help tighten the links between different Christian denominations.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quando la Chiesa è inculturata in un certo contesto, può solo fare affidamento sulle impostazioni e sulle identità culturali, istituzionali, nazionali, sociali per favorire la collaborazione. La condivisione della stessa cultura può aiutare a stringere i legami tra le diverse denominazioni cristiane.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inculturation started in the RC in Mauritius concerns the creoles. For them inculturation only concerns the creoles. In the Episcopal Church, inculturation of Hispanics.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'inculturazione iniziata nel RC a Mauritius riguarda i creoli. Per loro l'inculturazione riguarda solo i creoli. Nella Chiesa episcopale, inculturazione degli ispanici.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• The mystery of Incarnation starts in the Eucharistic mystery.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il mistero dell'Incarnazione inizia nel mistero eucaristico.</li> </ul>
How to do inculturation of different social classes? Rowan Williams: how do you challenge something. We can challenge and accept when we become a Christian.	Come fare l'inculturazione di diverse classi sociali? Rowan Williams: come si fa a sfidare qualcosa. Possiamo sfidare e accettare quando diventiamo cristiani.
As Cote points out "Inculturation, like the mystery of the incarnation itself on which it is grafted, is <i>inherently</i> redemptive" <sup>73</sup> and is intrinsic to the mission of the church. At that point is it	Come sottolinea Cote "l'inculturazione, come il mistero dell'incarnazione stessa su cui si innesta, è <i>intrinsecamente</i> redentrice" ed è intrinseca alla missione della Chiesa. A quel punto è importante

<sup>73</sup> Richard Cote, *Re-visioning Mission: The Catholic Church and Culture in Postmodern America* (New York: Paulist Press, 1996), 74

important to highlight some <b>foundational principles.</b>	evidenziare alcuni <sup>74</sup> <b>principi fondamentali.</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Inculturation happens over time, “from generations to generations”, it grows like a seed. Inculturation as the kingdom of God is not something static, it is engaging.</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>L'inculturazione avviene nel tempo, "di generazione in generazione", cresce come un seme. L'inculturazione come regno di Dio non è qualcosa di statico, è coinvolgente.</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Process of inculturation comes with a process of discernment of the holy spirit: prayer, reading the word, community accountability (synodal way).</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Il processo di inculturazione avviene con un discernimento dello spirito santo: preghiera, lettura della parola, responsabilità comunitaria (via sinodale).</b></li> </ul>
This discernment is framed by theological constants which remain throughout inculturation, including the Trinitarian reality of God, incarnation and the ongoing work of God's spirit. <sup>75</sup>	Questo discernimento è incorniciato da costanti teologiche che rimangono durante l'inculturazione, compresa la realtà trinitaria di Dio, l'incarnazione e l'opera continua dello spirito di Dio. <sup>76</sup>
God revealed himself in a particular place, within a particular people, it is the story of the people of Israel. Inculturation doesn't mean to keep it for yourself or make an idol your culture but be ready to make room for other, to pass on the gospel to other cultural contexts. There is no purity of the culture and religious culture is not the end of the Christian fellowship and life in God.	Dio si è rivelato in un luogo particolare, all'interno di un popolo particolare, è la storia del popolo di Israele. L'inculturazione non significa tenerla per sé o fare di un idolo la propria cultura, ma essere pronti a fare spazio agli altri, a trasmettere il Vangelo ad altri contesti culturali. Non c'è purezza della cultura e la cultura religiosa non è la fine della comunione cristiana e della vita in Dio.

<sup>74</sup> Richard Probabilità, *Re-visioning Mission: La Chiesa Cattolica und Cultura nell'America postmoderna* (New York: Paulist Press, 1996), 74

<sup>75</sup> Stephen Bevans, *Constants in Context: A Theology of Mission for Today* (Maryknoll, NY.: Orbis Books, 2004), 18

<sup>76</sup> Stefano BEvans *Costanti nel contesto: una teologia della missione per oggi* (Maryknoll, NY.: Orbis Books, 2004), 18

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Inculturation is creative: Inculturation demands a “baptized imagination”<sup>77</sup>:</b> individuals and communities who are committed to live an incarnate faith are to be creative with their faith in respect of art, poetry, the environment. Embrace the whole of your embodiment in a certain culture while being remitted of your sins, restore in this culture to Christ likeness. Rethinking and the reexperiencing of the Christian message</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>L'inculturazione è creativa: l'inculturazione richiede una "fantasia battezzata":<sup>78</sup></b> gli individui e le comunità che si impegnano a vivere una fede incarnata devono essere creativi con la loro fede nel rispetto dell'arte, della poesia, dell'ambiente. Abbraccia tutta la tua incarnazione in una certa cultura mentre sei rimesso dei tuoi peccati, ripristina in questa cultura a somiglianza di Cristo. Ripensare e riesperire il messaggio cristiano</li> </ul>
Inculturation is a process of incarnation, it gives birth to a baptized identity because it intimately depends on who you are as a person.	L'inculturazione è un processo di incarnazione, dà vita a un'identità battezzata perché dipende intimamente da chi sei come persona.
Approach of different churches to inculturation	Approccio delle diverse chiese all'inculturazione
How do we use this stewardship entrusted to us. Integral ecology, family life, respect of people consciences.	Come usiamo questa gestione che ci è stata affidata? Ecologia integrale, vita familiare, rispetto delle coscienze delle persone.
If Christianity is going to have any success at inculturation, that is, testifying to a truly Christian logic of faith in a world threatened by a perceived apocalypse of global warming, then it must settle to begin with a face-to-face encounter [with the	Se il cristianesimo avrà successo nell'inculturazione, cioè testimoniando una logica di fede veramente cristiana in un mondo minacciato da un'apocalisse percepita del riscaldamento globale, allora deve accontentarsi di iniziare con un incontro faccia a faccia [con la

<sup>77</sup> C S Lewis reference?

<sup>78</sup> C S Lewis riferimento?

degradation of creation] <sup>79</sup> Inculturation is the way Jesus Christ followed, a new way of being the presence of God, prayed for the unity of one and whole, diversity and not uniformity.	degradazione della creazione] <sup>80</sup> L'inculturazione è il modo in cui Gesù Cristo ha seguito, un nuovo modo di essere la presenza di Dio, ha pregato per l'unità dell'uno e del tutto, la diversità e non l'uniformità.
From the Book of Revelation, all nations bowing in front of God: -	Dal Libro dell'Apocalisse, tutte le nazioni si inchinano davanti a Dio: -
"I looked and there before me was a great multitude that no-one could count, from every nation, tribe, people and language, standing before the throne and in front of the Lamb. They were wearing white robes and holding palm branches in their hands: And they cried out in a loud voice:	"Guardai e davanti a me c'era una grande moltitudine che nessuno poteva contare, di ogni nazione, tribù, popolo e lingua, in piedi davanti al trono e davanti all'Agnello. Indossavano vesti bianche e tenevano rami di palma tra le mani: e gridavano a gran voce:
"Salvation belongs to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."	"La salvezza appartiene al nostro Dio, che siede sul trono, e all'Agnello".

<sup>79</sup> Morrison, G. J. (2010). Thinking otherwise: Theology, inculturation and climate change. Australian eJournal of Theology, (16), 1-14 at 13.

<sup>80</sup> Morrison, G. J. (2010). Pensare diversamente: teologia, inculturazione e cambiamenti climatici. Australiano eDiario di Teologia, (16), 1-14 a 13.